



Treasures of the Taylorian:  
Reformation Pamphlets

Martin Luther

Ein Sendbrief vom Dolmetschen  
An Open Letter on Translating

Translated by Howard Jones

Taylor Institution Library, Oxford, 2017

First published in 2017 by Taylor Institution Library

Copyright © Taylor Institution Library 2017

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/taylor>

A number of digital downloads to accompany this edition are available from the Taylor Institution Library website. They include:

- An audio recording of the *Sendbrief*
- A fold-your-own pamphlet facsimile
- A pdf ebook of the text
- A list of suggestions for further reading

The facsimile is of: *Ein sendbriefff D. M. Lutthers. Von Dolmetzscheñ vnd Fürbit der heiligenn.* [Nuremberg: Johann Petreius for Georg Rottmaier], 1530, Taylor Institution Library, ARCH. 8°.G.1530 (9)

The cover image is from the title page of *De Biblie: vth der vthlegginne Doctoris Martini Luthers yn dyth düdesche vlitich vthgesettet [...]*, Lübeck: Ludwig Dietz, 1533-4, Taylor Institution Library, ARCH.2°.G.1533

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission of the publishers.

The book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

Typesetting and cover design by Emma Huber, Subject Consultant for German, Taylor Institution Library

ISBN 978-0-9954564-1-9

Taylor Institution Library, St Giles, Oxford, OX1 3NA

# Table of Contents



Preface: The Taylorian Pamphlets (Emma Huber)	iv
Introduction	
The Facsimile (Henrike Lähnemann)	vi
The Transcription (Henrike Lähnemann)	x
Background to the Work (Howard Jones)	xiv
Transcription and Translation	2
Glossary of Names	46
Facsimile	F1



# Preface: The Tylorian Pamphlets

(Emma Huber)

This series of Reformation Pamphlets is being published by the Taylor Institution Library, one of the Bodleian Libraries at the University of Oxford, to commemorate the 500<sup>th</sup> anniversary of the start of the Reformation in Europe. Each text contains a transcription of the pamphlet, a new translation into English, and a facsimile of the copy held at the Taylor Institution.

The Taylor Institution Library acquired the greater part of its significant collection of Reformation texts and pamphlets in the 19<sup>th</sup> century at the suggestion of Professor Friedrich Max Müller (1823–1900), who, although better known as an Orientalist and Professor of Comparative Philology, was also the Tylorian's second professor of Modern European Languages. The librarian, Dr Heinrich Krebs (1844–1921), a native of Darmstadt in Germany, was able to acquire many as duplicates from German libraries, notably from Heidelberg in 1878.

Further additions were made in the 1920s and 1930s and two titles were presented by Professor Hermann Georg Fiedler (1862–1945) in 1940. The library now has 436 pamphlets ranging in date between 1518 and 1589, mainly by Luther with a few by Melancthon, Hans Sachs, Hutten and others.

We hope this series of pamphlets will bring Luther and his contemporaries to a new audience, as well as assisting students in their study of these important, revolutionary texts.



Ein und zu vierzig tausent Mal. 2070  
Ein und zu vierzig tausent Mal. 2070

In Sermon oder Predig  
von dem ablaß vnd gnade  
durch den würdigen docto-  
ren Martinum Luther Augu-  
stiner zu wittenbergk ge-  
macht vnd gepre-  
diger.



1518.

92. 6. 16.

The earliest Reformation pamphlet in the Taylorian collection  
*Ein Sermon oder Predig von dem ablaß vnd gnade*, ARCH.8°G.1518 (5)

# A Note on the Facsimile

(Henrike Lähnemann)

When looking at the end of the facsimile, you see a blank page. Or do you? We decided to include a scan of this textless space because it actually tells a lot about the history of the *Sendbrief*, so much so that we can talk about the ‘three lives of a pamphlet’.

## 1. The Pocket Pamphlet

The grime on the edges and the crease in the middle of the page point to its first life: as an independent booklet, sold for not much more than a magazine today, folded by the buyer, carried in the pocket and, we imagine, passed surreptitiously between family and friends. The printing of pamphlets had increased exponentially since the controversy over Martin Luther’s 95 Theses. We have included woodcut borders from one of the first pamphlets of the controversy, the German sermon on indulgences of 1518, of which there are two different copies in the Taylorian collection (cf. the image on p. v).

These pamphlets were printed on large sheets of rag paper, approximately A3-sized, with the help of a metal paper sieve. One of the lines impressed by the sieve (chainlines) is visible on the last page, running horizontally through the pencilled-in ‘T’. For the printing of the *Sendbrief* there were two-and-a-half of these sheets, marked ‘a’, ‘b’, and ‘c’ by the printer. Each sheet would be printed with a frame into which four pages were locked so that they folded into an approximately A5-sized booklet (you can print your own version of this from the website).

The watermark, also impressed by the sieve, ended up in the gutter between the second and third page of each folded sheet (quire). It can be hard to make out, but on the last page it is a diamond shape with

a cross in it, probably the top half of a more complex watermark, faintly visible as a lighter shade three quarters of the way down the right-hand edge.

To indicate to the seller or bookbinder how to fold the sheets, the sequence of pages within each of the quires (sheets) is marked. On F3 you see *a ij*, on F5 *a iij*, F9 *b*, F11 *b ij*, F13 *b iij*, F17 *c*. On each side there is also a ‘catchword’ which shows how the text continues on the next page.

**met)muß auch durch meine feinde geföddert / vnd des Luthers  
a iij buch**

*Example of quire mark and catchword for fol. a iij recto (= p. F5)*

## 2. The Collectable Item

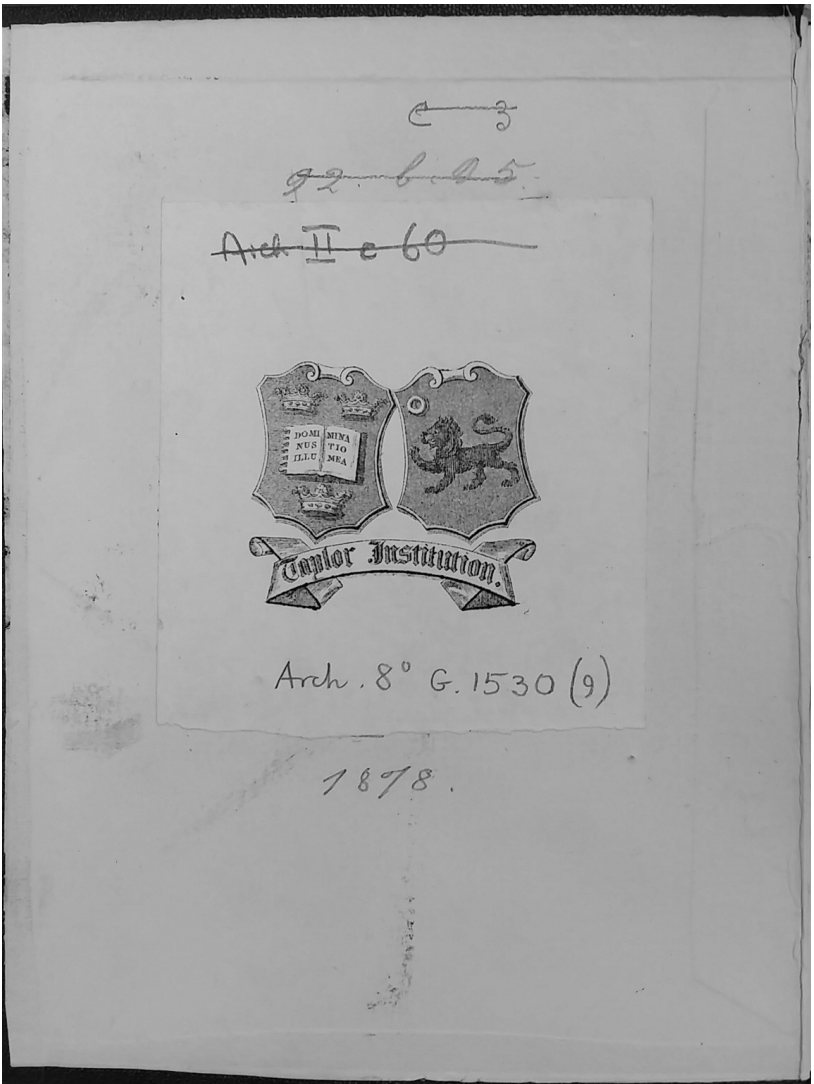
Pamphlets did not have a high survival rate: they were *zerlesen* (read to pieces), recycled, or lost. Our ‘Sendbrief’ survived because it was bound with other similar matter into a ‘Sammelband’, a composite of items which were often connected thematically. It had to pay for its survival by being cropped to fit in with the rest of the collection – the missing upper part of the top line of the last page (c ij recto = F19) bears witness to this. We do not know who did this but it was a popular practice among supporters of the Reformation to acquire a number of these booklets on similar topics and build up their own library of theological controversy. The collection must have been quite extensive since there is the shadow of what would have been a ‘Ledernase’ (tab made of leather) visible on the last page, making it easy to look up the single items in the composite volume.

This particular collection ended up in the University Library of Heidelberg as the stamp *Bibl: Univ: Heidelb* on the back of the first page (a j verso = F2) shows. There it was separated again when in the nineteenth century spare copies of pamphlets were sold off; hence the blue stamp with *Dvplvm* (duplicate) marking it as being for sale.

### 3. The Teaching Tool

The pamphlet did not enjoy its new found independence for long. In 1878 it changed hands again and moved to England. When the Taylorian acquired it, as marked in the new library stamp next to the Heidelberg one, it was bound again, and this time sewn together with a padding of sixteen leaves of wood-based modern paper and glued into a cardboard cover which then had the Taylor Institution 'ex libris' pasted on top. The numerous pencil marks give a whole history of shelfmarks between the acquisition date and the modern shelving system in which the rare or 'Arch.' material is kept in the Taylorian's own strongroom. The current numbering reflects the status of the pamphlet ('ARCH.'), the format (equivalent to a modern octavo = 8° volume, though historically it is a quarto format since it was folded just twice), G. for 'German', '1530' for the year of its printing, and '(9)' for the place in the sequence of German octavo pamphlets from this particular year, showing the rich crop of pamphlets among the holdings.

The empty padding pages prepared the pamphlet for teaching at the Taylorian: it became a scholarly item ready for annotations by students and scholars. Although these modern pages have been respectfully left blank, the pamphlet has been intensively studied since that time. It forms an important link between studies in Theology, Historical Linguistics, Translation Theory, and History of the Book, and regularly features in handling sessions for undergraduate and graduate students. It is thus fitting that this should be the first in a series of scholarly facsimile editions of the library's pamphlet holdings. We hope that it will encourage other colleagues to follow suit with their own editions, continuing to fulfil the pedagogical aim of the collection when it was built up in the nineteenth century.



Upper pastedown of the *Sendbrief*, ARCH.8°.G.1530 (9), with the Taylor Institution crest and former shelfmarks

# A Note on the Transcription

(Henrike Lähnemann)

The following is a practical guide based on my experience of teaching the *Sendbrief* and of teaching German prose translation. Early modern German was written to be performed. Luther's readers would have had exposure to German writing largely as listeners, whether through mystery plays, sermons, or public performance of the works of the 'Meistersinger'. The best approach to what may seem at first to be an impenetrable succession of prose sentences is therefore to read them aloud, particularly since Luther wrote the *Sendbrief* to argue for the importance of idiomatic expression and the 'street value' of language. You can listen to a recording of the *Sendbrief* via the website of the Taylor Institution Library.

We have not normalized the spelling, because the inconsistency is part of the reality of written German at the time. The short guide below is intended to help the modern reader decipher the transcription and enjoy the rhetorical flourish of Luther's style.

The main rule of thumb is to pronounce the words like their modern German equivalents regardless of differences in spelling.

## 1. Punctuation *Es heißt/Ōer*

Early modern prints use full stops, brackets, question marks, and virgules as punctuation marks. The “/” *Virgel* (virgule or forward slash) is the main means of structuring sentences, and stands for both a comma and a semicolon.

Rule of thumb: Treat a virgule like a musical caesura, to pause for breath.

## 2. Abbreviations *Newe Testamēt*

Early prints took over from manuscripts some handy ways to save space. The main abbreviation mark is a dash “-”. It can

be placed above any letter to replace a following *n* such as “dē” = *den* or (for Latin case endings only) an *m* such as “Christū” = *Christum*. There are also a number of established abbreviations for frequent words, mainly “dz” = *das*, “q;” = *que*, “vñ” = *und* and “d̄” = *der*. **ex fide absq̄ operibus**

Rule of thumb: If you cannot figure out an abbreviation the first time it occurs, keep reading – they’ll come up again.

3. *u/v/w – v/f – i/j/γ*, and different *s-* and *r-*forms

The Roman alphabet had only one symbol for *u* and *v* and one for *i* and *j*. *u/v/w* are therefore interchangeable, as are *i/j/γ*, and *v/f* are both used for *f*, e.g. “vnd” = *und*; “trewe” = *treue*; “vleissig” = *fleißig*; “jhn” = *ihn*.

Rule of thumb: pronounce *u/v/w/f/i/j/γ* as in the equivalent modern German word.

The two typographically different forms for *s* (long-*f* versus round-*s*) and for *r* (*r* versus 2: **büchern nicht mehr**) in the print have not been distinguished in the transcription.

4. Umlaut and superscript *e* **Rotzlöffel**

The umlaut sound would have been in the same position as in modern German but there is no strict rule for writing it; modern *ä* is mostly spelt as *e*, e.g. “lestern” = *lästern*; modern *ü* and *ö* are mostly spelt with a superscript *e* as in “Rotzlöffel” for *Rotzlöffel*. Sometimes umlaut is not indicated but implied, especially when *v* is used instead of *u*, e.g. “vber” for *über*; also “fuffe” for *süße*.

Rule of thumb: pronounce the umlaut whenever there is one in modern German.

5. Diacritical marks above *u*

Superscript *o* and double dots above *u* as in “büch” for *Buch* and “säuren” for *sauren* originate from the manuscript practice of distinguishing *u* from *n* by a diacritical mark but do

not indicate a different pronunciation.

Rule of thumb: ignore diacritical marks above *u*.

6. Double versus single consonants and *s/ß*, *k/ck*, *z/tz*

There is no consistency in writing single and double consonant such as *f/ff* or *n/nm*, nor is there a difference in pronunciation, i.e. “tauffe” and “taufe” are pronounced the same. This also applies to *s* and *ß* (the latter started out as a ligature of long-*f* and *z* to indicate a double consonant), to *k* and *ck* (the spelling for double *k*), and to *z* and *tz*. Note that *tz* always sounds like modern German *z*, i.e. *ts*, not like English *z*.

Rule of thumb: pronounce all words like their modern German equivalents.

7. Use of *h* and *e* after vowels; long and short vowels

While in medieval German each letter would have been sounded, e.g. “lieb” would have had a diphthong in the middle, *e* after vowels had become silent in 16<sup>th</sup> century, as had *h*. In most instances a following *e* or *h* indicates a long preceding vowel, but this is not consistent, e.g. “jhm” can stand both for modern *im* and *ihm*.

Rule of thumb: pronounce all words like their modern German equivalents.

8. Word division and “Zusammenschreibung”

Hyphens in the form of “=” are used frequently but not consistently to indicate the continuation of words across linebreaks. Clear single words have been linked in the transcription but the irregular use of spaces between words such as “Esels köpffen” for *Eselsköpfen*, “zu rissen” for *zerrissen* or conversely “zuerdeutschen” for *zu verdeutschten* has not been normalized.

## 9. Capital letters

Capital letters are used as in English to indicate the beginning of new sentences and for proper names but also for other words such as “Sola”, “Esel” or “Testament”; these have not been normalized since they highlight key terms.

## Sample transcription

Zum andern mügt yhr sagen/ das ich das Newe Testamēt  
 verdeutscht habe/ auff mein bestes vermügen vnd auff mein ge  
 wissen/habe damit niemand gezwungen / das ers lese / sondern  
 frey gelafen/vnd allein zu dienst gethan denen/die es nicht besser  
 machen können/ Ist niemandt verboten ein bessers zu machen.

*Sendbrief*, top of p. F4 in this edition

Zum andern mügt yhr sagen/ das ich das Newe Testamēt  
 verdeutscht habe/ auff mein bestes vermügen vnd auff mein ge  
 wissen/habe damit niemand gezwungen/ das ers lese/ sondern  
 frey gelasen/vnd allein zu dienst gethan denen / die es nicht besser  
 machen können / Ist niemandt verboten ein bessers zu machen.

The equivalent modern German text with normalized punctuation, capitalisation, no abbreviations, and umlaut:

Zum andern mögt ihr sagen, dass ich das Neue Testament  
 verdeutscht habe auf mein bestes Vermögen und auf mein  
 Gewissen; habe damit niemand gezwungen, dass er's lese,  
 sondern frei gelassen und allein zu Dienst getan denen, die es  
 nicht besser machen können; ist niemand verboten, ein  
 bessers zu machen.



# Background to the Work

(Howard Jones)

## 1. The significance of the *Sendbrief*<sup>1</sup>

Martin Luther's German translation unlocked the Bible for the millions of his contemporaries who did not understand Latin. It was not the first German version of the Bible, or even the first in print, but it was the first to reach a mass audience. Given Luther's belief in 'sola scriptura', that is, scripture as the sole medium for the word of God, the translation of the Bible was an enactment of his own theology. A vernacular Bible in the hands of the laity was also a powerful weapon to challenge Church practices which had no scriptural basis.

It was not just the fact that Luther translated the Bible that was important: it was also the way he did it. Like others before him, Luther cultivated a sense-for-sense, as opposed to a word-for-word, approach. His great innovation was a translation style close in register to colloquial speech, but with a simple eloquence that brought the original text alive. The language of Luther's Bible was so influential that even his opponents, Catholic and Protestant alike, used it as the basis for their own rival versions. Luther's German Bible was to serve for centuries as a model of grammar and style, and to play a foundational part in the development of the standard language.

In the *Sendbrief* Luther offers general advice on translation as well as a defence of some of the specific translation choices he made in his German New Testament. From these it becomes clear what his guiding principles were as a translator: an intimate knowledge of the

---

<sup>1</sup> The full name in modern German is *Ein Sendbrief vom Dolmetschen und Fürbitte der Heiligen* (*An Open Letter on Translating and the Intercession of Saints*). For brevity we refer to the work as the *Sendbrief*.

source and target language, a feel for the idiom of both, and an understanding of the author's purpose. The same questions preoccupy translators today, whether they are working with sacred texts or not. The *Sendbrief* affords us a glimpse into the translation technique of one its most successful exponents.

The *Sendbrief* also gives us a taste of Luther's style and method of argument. His syntax and vocabulary are plain and direct, his tone sometimes academic but more often informal, and the text is interspersed with colourful turns of phrase. His arguments are, in keeping with academic discourse at the time, a combination of appeals to reason or authority, ridicule, and invective. In the *Sendbrief* we have Luther, at one point, analysing the Hebrew, Greek, and Latin precedents to argue against the translation, 'Mary, full of grace', and, at another, summarizing his attitude to Dr Snotty-Nose and his other detractors as follows: 'The fact is, a donkey doesn't need to do much braying: you just have to look at his ears'.

## 2. The immediate circumstances of the *Sendbrief*

Luther wrote the *Sendbrief* in September 1530 at the fortress of Coburg in Saxony. At this time the Imperial Diet (i.e. assembly) was taking place some 200 km away at Augsburg, where Luther's colleague Melancthon was making a formal proclamation of Protestantism, the Augsburg Confession. Luther did not attend, as he had been declared an outlaw at the Diet of Worms in 1521, and was relatively safe only in Saxony under the protection first, of the supportive Frederick the Wise, Elector of Saxony (d. 1525), and then of Frederick's brother Johann, Elector since 1525. As well as corresponding with Melancthon and his other colleagues at Augsburg, Luther spent his confinement at Coburg working on his translation of the Old Testament and on polemical writings such as the *Sendbrief*.

The pretext for the *Sendbrief* is that an anonymous (and possibly fictitious) friend of Luther's has asked for guidance on two matters: (i) why Luther inserted the word 'alone' ('allein') in his translation of

Romans 3: 28, so that it reads, ‘man is justified without the works of the law, by faith alone’ and (ii) whether the saints intercede by prayer in human affairs. Luther focuses mainly on the first of these topics, and uses the *Sendbrief* to set out his views on translation.

On 12 September 1530 Luther sent the manuscript to his friend Wenceslaus Linck of Nuremberg with instructions for its publication. Linck had the text printed there with a foreword of his own dated 15 September 1530.

The text reproduced here is the earliest surviving print, the so-called ‘A’ text, the printer of which is not named.<sup>2</sup> The next print, the ‘B’ text, was printed by Georg Rhaw at Wittenberg (where Luther was Professor of Theology), also in 1530. The B print appears to be based closely on A, but there are differences which make it possible that B was in fact copied from a (now lost) predecessor of A.

### 3. The controversy over Luther’s Bible translation

Luther’s translation of the New Testament was a bestseller when it first appeared in September 1522: the initial run of 3,000–5,000 copies sold out within weeks at a price equivalent to a labourer’s weekly wage, and a revised edition was published in December. By 1525, 14 authorized and 66 unauthorized versions had appeared. At the same time as he was writing the *Sendbrief*, Luther was completing the translation of the Old Testament, parts of which had already been published in instalments. Luther’s first complete Bible translation was to appear in 1534.

Why was this controversial? During the Middle Ages there were few vernacular translations of the whole Bible. This suited the Catholic Church, which considered vernacular languages inferior to the sacred languages of Latin, Greek, and Hebrew, and which, by

---

<sup>2</sup> Full information on the print is available in the *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts* (VD 16), online as [vd16.de](http://vd16.de) under VD16 L 5950.

keeping the Bible in Latin, could maintain a monopoly on interpretation. Even after the appearance of printed German Bibles in the late fifteenth century, there is no evidence of widespread demand for Holy Scripture in this form, and the Bible continued to be accessible largely through verse adaptations, sermons, and selected readings. This all changed with Luther's translation: now massive public attention was focused on the Bible in a version which the Church found unsuitably informal in tone and heretical in content. The Church's objections were written up in 1523 in a critique by Hieronymus Emser (see Glossary of Names), who produced a corrected version of Luther's New Testament in 1527. We discuss in Section 4 below the particular translation choices which Luther defends in the *Sendbrief*. First we summarize the theological reasons why they were controversial.

The terms relevant to this controversy are faith, grace, justification, and works. Luther and his opponents agreed that people are justified (or, as he sometimes puts it in the *Sendbrief*, 'become righteous') by God's grace, but they disagreed about how.<sup>3</sup> The official Church position was that a person is justified by a combination of faith in Christ and works, i.e. deeds. Luther, by contrast, held that a person is justified by faith alone. Moreover, while his opponents believed that, when people are justified, divine grace is infused into them, altering them intrinsically, Luther held that grace is a favour which is imputed to people but remains outside them. Luther's belief that works do not help people to justification applied both to good works (good deeds done in accordance with Christian teaching) and to the works of the law (acts such as circumcision performed in fulfilment of Old Testament law). In Luther's theology, people who are justified are by nature inclined to carry out good works, so justification is the cause, rather than the effect, of such works.

A further point of contention between Luther and his opponents

---

<sup>3</sup> Justification/righteousness is necessary for salvation, that is, the saving of the soul from sin and death.

which is relevant to the *Sendbrief* is the authority of Scripture. For Luther's opponents, Scripture meant the Vulgate, the Latin Bible translated from Hebrew and Greek by St Jerome in the fourth century. When Erasmus published his Greek-Latin parallel edition of the New Testament in 1516 (with a second edition in 1519), the Church did not object to this as a scholarly exercise, as long as it did not undermine the authority of the Vulgate or the Church's own interpretation of it. For Luther, by contrast, Scripture meant the Bible in its original languages rather than the Vulgate, and Scripture was the sole authority. Luther made great use of Erasmus's text of the New Testament in preparing his German version, and in many cases bypassed the Vulgate where he believed it to be based on a faulty reading of the Greek.

Away from the scholarly debates about ancient Biblical languages, Luther appealed to the authority of Scripture in a more obvious way, by condemning Church practices which had no scriptural basis at all. This he did most famously by attacking indulgences in his *Ninety-Five Theses* of 1517. Originally granted by the Church in recognition of the good deeds for which people's punishments after death would be reduced, by Luther's time indulgences were being widely sold to finance the Church itself, and in particular the building of St Peter's at Rome. The latter part of the *Sendbrief* (from p. 37)<sup>4</sup> is devoted to another practice encouraged by the Church which Luther considered to be without scriptural authority, namely asking departed saints to intercede on behalf of the living.

However, the most controversial aspect of Luther's position on Scripture was his belief in 'sola scriptura', for this turned his translation of the Bible into a challenge to the legitimacy of the Church itself.

#### 4. Luther's discussion of translation in the *Sendbrief*

In the *Sendbrief* Luther offers general advice on Bible translation, and

---

<sup>4</sup> Page numbers refer to the translation.

comments on specific examples. His general advice can be summarized under the following headings:

*The qualities of a good translation.* Luther stresses the need for an accessible, idiomatic version which reflects spoken German rather than being a word-for-word rendering of the Latin text; see especially p. 17.

*The qualities of a good translator.* A translator must have a deep understanding of both the source and the target language and must be a true Christian (that is, one who shares Luther's own theological viewpoint); see especially pp. 27–9.

*The best method of translating.* Here Luther recommends: close observation of how ordinary Germans speak; patience and hard work; and collaboration with expert colleagues; see especially pp. 15–17.

The German rendering which receives the most attention in the *Sendbrief* is (p. 5):

Latin: *Arbitramur hominem iustificari ex fide absque operibus*<sup>5</sup>  
(Romans 3: 28)

(‘We consider man to be justified by faith and without works’)

Luther: *Wir halten / das der mensch gerecht werde on des gesetzts werck / allein durch den glauben*

---

<sup>5</sup> The Latin which Luther cites here is not the wording of the Vulgate. It is close to that of Erasmus's 1516 and 1519 editions of the New Testament, but it is not an exact quotation from Erasmus (for example, it does not include the Latin for ‘of the law’). Luther appears to be giving an approximate quotation from memory, but the omission may reflect the close association in Luther's mind between ‘works of the law’ and ‘works’ in general.

(‘We consider that man is justified without the works of the law, by faith alone’)

The contentious point here is the addition of ‘allein’ (‘alone/only’), which Luther insists upon even though there is no equivalent in either the Latin version or the Greek original.<sup>6</sup> Luther starts by defending this addition on grounds of idiom: in German it is more natural when  $x$  is affirmed and  $y$  denied to say ‘only  $x$  and not  $y$ ’ rather than ‘ $x$  and not  $y$ ’ (p. 17). What Luther does not say here is that, if there is an (unstated) alternative beyond  $x$  and  $y$ , such as  $z$ , then specifying ‘only  $x$ ’ also changes the meaning by ruling out not just  $y$ , but  $z$  too. Thus, if faith ( $x$ ) and the works of the law ( $y$ ) are the only alternatives, specifying ‘faith alone’ rather than merely ‘faith’ does not change the meaning. But Luther’s opponents, including Emser, believed that there was an alternative to faith and the works of the law, namely good works ( $z$ ), and that good works (along with faith) *are* necessary for justification (see Section 2 above).<sup>7</sup> For Luther’s opponents, therefore, the addition of ‘alone’ is not – or not only – a question of idiom, but changes the meaning. Later in the *Sendbrief* Luther does make the theological case for adding ‘only’. In contrast to Emser’s distinction between the works of the law and good works, Luther presents the works of the law as the epitome of all works (see p. 29), so that when St Paul excludes the works of the law as a means to justification, all works, including good works, are excluded by implication.<sup>8</sup>

The other German rendering discussed in the *Sendbrief* which

---

<sup>6</sup> Note that Luther also stresses the exclusiveness of faith by moving ‘by faith alone’ to the end of the sentence.

<sup>7</sup> Emser makes this distinction in a gloss to this passage of Romans in his 1527 version of the New Testament.

<sup>8</sup> The importance that Luther attaches to the addition of ‘only’ in Romans 3: 28 is inconsistent with his translation of Galatians 2: 16, where he renders a very similar Latin sentence without adding ‘alone’.

appears to have a theological motivation is (p. 21):

Latin: *Ave, gratia plena* (Luke 1: 28)

(‘Hail, woman full of grace’)

Luther: *Gegrusset seystu, holdselige* (September 1522)

(‘Greetings, gracious one’)

Luther objects to a word-for-word translation from the Latin here on grounds of idiom, arguing that ‘full of grace’ would not be readily understood and would conjure up images such as ‘a barrel full of beer or a bag full of money’. However, elsewhere Luther does use ‘full’ with abstract nouns, and in John 1: 14 he even calls Jesus ‘full of grace’, which reduces the weight of his linguistic argument. Indeed, although Luther does not say so, it is likely that his avoidance of ‘full of grace’ was theologically motivated. As explained in Section 3 above, Luther held that grace did not exist in people, but remained outside them. Moreover, Emser had attacked Luther’s translation of this verse in his 1523 critique, arguing that, although ‘gratia’ could mean worldly ‘favour’, it had a divine sense when referring to God’s grace, as here.<sup>9</sup>

The original Greek word underlying the Latin ‘gratia plena’ is ‘kecharitōmenē’, ‘beloved, endowed with favour/grace’. Luther (p. 23) takes this word to be St Luke’s attempt to render a Hebrew word meaning ‘beloved, valued’ which occurs in ‘Ish Chamudot’ ‘man greatly loved/valued’ in the Old Testament Book of Daniel (e.g. Daniel 9: 23). In the Vulgate version of Daniel this greeting is rendered as ‘vir desideriorum’. Luther mockingly points out that a word-for-word translation of this phrase into German would be ‘man of desires’ (‘man der luste’), which would misleadingly suggest

---

<sup>9</sup> Luther is being especially provocative here, in that his translation implies a denial that divine grace exists even in the Virgin Mary. Although a saint, she was a human being and therefore, to Luther, lacked the divine quality which would be implied if she were held to be ‘full of grace’.

that Daniel was a sinful pleasure-seeker. It is noticeable that Luther's case against the word-for-word translation 'Mary, full of grace' includes an appeal to clear, idiomatic German as well as a detailed analysis of the underlying Greek and Hebrew, but that the theological argument that grace cannot exist in people is not actually stated.

Luther rejects a word-for-word translation of the Latin in three further cases. Thus 'abundance of heart' (Matthew 12: 34, Luke 6: 45) strikes Luther as unidiomatic (p. 19), while 'loss of ointment' (Matthew 26: 8, Mark 14: 4) erroneously suggests that the ointment poured over Jesus' head has been mislaid (p. 19). In the translation discussed on p. 27 Luther also recommends a departure from the Latin, but this time at the expense of idiomatic German. Here he defends his use of a verb meaning 'to seal' rather than one meaning 'to indicate' in, 'This is the man whom God the Father has sealed' (John 6: 27). In doing so, Luther keeps closer to the sense of the Greek 'esphragisen' 'sealed', than to that of the Latin 'signavit', which can mean 'sealed' but also has a wider meaning of 'indicated'. Luther believed that 'sealed' had the special sense of 'endowed with the Holy Spirit', which he wants to preserve even though he considers that a translation closer to the Latin would have sounded better in German.

Although Luther had a clear interest in language for its own sake, all of his pronouncements on translation in the *Sendbrief* can be viewed in terms of his own theology. Luther's views on justification and grace are clear in his choice of wording in Romans 3: 28 and Luke 1: 28. His belief in the authority of the original scriptural languages is reflected in the discussion of Luke 1: 28 (together with the angel Gabriel's greeting in the Book of Daniel) and in his choice of 'to seal' in John 6: 27. More generally, Luther's belief in 'sola scriptura' underlies his general preference for accessible German: if the Bible is to serve as the unique medium with God, it must be written in an idiom which the people can understand.

## 5. A note on the translation provided here

The translation of the *Sendbrief* is intended to be close enough to help readers follow the German on the facing page, while conveying in English something of Luther's style (see Section 1 above).<sup>10</sup> Proverbs and sayings have been translated closely where they seem to work in English, but otherwise an equivalent with a similar underlying meaning has been given and a more literal translation provided in a footnote.

## 6. Suggestions for further reading

There is a vast literature on Luther's theory and practice of translation as well as on the legacy of his German Bible. For up-to-date suggestions for further reading, go to [www.bodleian.ox.ac.uk/taylor](http://www.bodleian.ox.ac.uk/taylor) and enter 'Sendbrief bibliography' in the 'Search' box.

## 7. Acknowledgements

Henrike Lähnemann and Emma Huber each wrote some of the introductory material, but I should also like to thank them for their enormous help with the rest. Henrike made countless improvements to the translation and Emma very skilfully brought the very different parts together into a coherent whole. I am also grateful for the excellent suggestions of Jeffrey Ashcroft, John Flood, Anna Linton, Alastair Matthews, Charlotte Methuen, Edmund Wareham, Helen Warner, and Chris Wells.



---

<sup>10</sup> Luther's simple and direct style can be seen by contrasting it with the more formal preface by Wenceslas Linck.





Martin Luther

Ein Sendbrief vom Dolmetschen

An Open Letter on Translating

Transcription and Translation



Ein sendbrieff D. M. Lutthers. Von  
 Dolmetzschen vnd Fürbit der heiligenn.  
 M.D.XXX.

Wenczeslaus Linck allen Christglaubigenn

GOTTes gnad vnd barmhertzigkeit. Der weise Salomon spricht Prou. 11: Wer korn inhelt / dem fluchen die leute. Aber segē kompt vber den / so es verkaufft. Welcher spruch eigentlich zu vorstehen ist von allem das zu gemeinem nutze odder tröste der Christenheit dienen kan. Darumb schilt auch der Herr jm Euangelio den vntrewen knecht einen faulen schalck / das er sein gelt in die erden vergraben vnd verborgen hatte.<sup>11</sup> Solchen fluch des herren vnd der gantzen gemein zu vermeiden / hab jch diesen sendtbrieff / der mir durch einen guten freunt zu handen kommen / nit wissen zu verhalten / sonder offentlich in druck geben / Dann die weil der verdolmetzschunge halben / altes vnnnd newes testaments / vil rede sich zutragen / Nemlich die feinde der warheit furgeben / sam were der text an vilen orten geendert / odder auch verfelschet / da durch viel einfeltige Christen / auch vntern gelerten / ßo der Hebreischen vnnnd Grekischen sprache nit kundig / entsatzunge odder schew gewinnen / Ist güttlich zu verhoffen das auffß minste zum teil hie mit den gottlosen / jhr lestern vorhindert / vnnnd den frommen jhr scrupel benommen sollen werden / Villeicht auch verursacht / das ettwas mehrers auff solche frag stuck odder materi / geschriben werde / Bitt der halben einen ieden liebhaber der warheit / wölle jhm sollich werck jm besten lassen entpfolhen sein / vnd Gott treulich bitten vmb rechten vorstandt der Göttlichen schrifft zu besserung vnnnd meherung gmeiner Christenheit. Amen. Zu Nürnberg am 15. Septembris. Anno 1530.

---

<sup>11</sup> Matthew 25: 14-30 (the Parable of the Talents).

## An open letter by Dr Martin Luther on translating and the intercession of saints 1530

### Wenceslas Linck to all believers in Christ<sup>12</sup>

I wish you God's grace and mercy. The wise Solomon says (Proverbs 11: 26), 'People curse the man who holds back grain, but bless the man who sells it.' These words should properly be understood to apply to anything that can contribute to the general benefit and well-being of Christians. This is also the reason why, in the Gospel, the Lord rebukes the faithless servant and calls him an idle wretch for hiding his money in the ground. To avoid being similarly cursed by the Lord as well as by all Christians I have decided not to withhold this open letter, which came into my hands through a good friend, but to go into print with it. Since there has been a lot of discussion about translating the Old and New Testaments, and particularly as the enemies of the truth are making out that the text of the Bible has been altered or even falsified in several places, causing many ordinary Christians, even educated ones who do not know Hebrew or Greek, to be horrified and shy away, it is sincerely to be hoped that this publication will go at least some way to putting an end to the slanders of the godless and dispelling the concerns of the devout. Perhaps it will also lead to further writing on points of contention and subjects like this. I therefore beg all lovers of the truth to give this work an enthusiastic welcome and to ask God faithfully for a right understanding of divine Scripture – for the improvement and increase of the whole of Christianity. Amen.

Nuremberg. September 15, 1530

---

<sup>12</sup> A friend and ally of Luther's. For this and other names in the text, including nicknames, see Glossary of Names.

## Dem Erbar<sup>n</sup> vnd fursichtigen N. meinem günstigen Herr<sup>n</sup> vnd freunde.

GNad vnd fride in Christo / Erber fursichtiger lieber Herr vñ  
freund / ich hab ewer schrifft entpfangen mit den zwo questionen  
odder fragen / darin yhr meines berichts begert. Erstlich warumb ich  
zun Römern am dritten capitel / die wort S. Pauli Arbitramur  
hominem iustificari ex fide absq; operibus /<sup>13</sup> also verdeutsch habe.  
Wir halten / das der mensch gerecht werde on des gesetzes werck /  
allein durch den glauben / Vñ zeigt danebē an / wie die Papisten sich  
vber die massen vnnütze machen / weil ym text Pauli nicht stehet das  
wort Sola (Allein) vnd sey solcher zusatz von mir nicht zu leiden ynn  
Gottes wortten &c. Zum andern / ob auch die verstorben Heiligen  
fur vns bitten / weil wir lesen / das ja die Engel fur vns bitten &c.  
Auff die ersten frage (wo es euch gelustet) mügt yr ewern Papisten  
von meinet wegē antworten also.

Zum ersten / Wenn ich D. Luther mich hette mügen des versehen /  
das die Papisten alle auff einen hauffen so geschickt werē / dz sie ein  
Capitel yn der schrifft kündten recht vnd wol verteutschen / So wolt  
ich furwar mich der demut haben finden lassen / vñ sie vmb hilff vnd  
beystand gebeten das Newe Testament zuuerteutschen. Aber die  
weil ich gewüst / vnd noch vor augen sihe / das yhr keiner recht  
weiß / wie man dolmetschen / odder teutsch reden sol / hab ich sie  
vnd mich solcher mühe vberhaben / Das merckt man aber wol / das  
sie aus meinem dolmetschen vnd teutsch / lernen teutsch reden vñ  
schreiben / vñ stelen mir also meine sprache / dauon sie zuuor wenig  
gewist / dancken mir aber nicht dafur / sondern brauchen sie viel  
lieber wider mich.

---

<sup>13</sup> 'We consider man to be justified by faith and without works' (Romans 3: 28).

## To the honourable and wise ‘N’, my generous patron and friend.<sup>14</sup>

I wish you grace and peace in Christ, my honourable, wise, dear patron and friend! I have received your letter asking me for guidance on those two *quaestiones*, i.e. discussion-points. First, why I rendered the words of St Paul in Romans Chapter 3: 28, ‘Arbitramur hominem iustificari ex fide absque operibus’, into German as ‘We consider that man is justified without the works of the law, by faith alone’<sup>15</sup> – and you also point out what a huge fuss the papists are making because the word ‘sola’ (‘alone’) is not in Paul’s text, and my addition here to the words of God cannot be tolerated, etc. Secondly, whether the departed saints pray for us, since we *do* read that the angels pray for us, etc. On the first question you can, if you like, pass onto your papists the following answer from me.

First of all: If I, Dr Martin Luther, could have imagined that all the papists between them possessed enough talent to put a single chapter of Scripture into decent, proper German, I would certainly have had the humility to ask for their help and support with my German version of the New Testament. However, knowing as I did – and the evidence is still before my eyes – that not one of them has a clue how to translate or how to speak German, I spared them and myself the bother. But it’s quite obvious that they’re using my translation, my German, to learn how to speak and write German themselves, and in doing so stealing a language which belongs to me and which they knew little about before. Yet rather than thanking me for it they prefer to use it against me.

---

<sup>14</sup> ‘N’ stands for ‘Non Nominatus’, Latin for ‘not named’.

<sup>15</sup> For the meaning of ‘justified’, ‘works of the law’, and ‘faith’ in Luther’s theology, as well as a discussion of Luther’s translation here, see Background, Sections 3 and 4.

Aber ich gan es jn wol / den es thut mir doch sanfft / dz ich auch meine undäckbare jünger dazu meine feinde reden gelert habe.

Zum andern mügt yhr sagen / das ich das Newe Testamēt verdeutscht habe / auff mein bestes vermügen vnd auff mein gewissen / habe damit niemand gezwungen / das ers lese / sondern frey gelasen / vnd allein zu dienst gethan denen / die es nicht besser machen können / Ist niemandt verboten ein bessers zu machen. Wers nicht lesen wil / der las es ligen / ich bite vnd feyre niemädt drumb. Es ist mein testament vnd mein dolmetschung / vnd sol mein bleiben vnnd sein. Hab ich drinnen etwa gefeilet (das mir doch nicht bewüßt / vnd freilich vngern einen büchstaben mütwilliglich wolt vnrecht verdolmetschen) darüber wil ich die Papistē nicht zu richter leiden/ denn sie haben noch zur zeit zu lange ohren dazu / vnd yhr ycka ycka ist zu schwach mein verdolmetschen zu vrteilen / Ich weiß wol / vnd sie wissens weniger / denn des Mülners thier / was fur kunst / fleiß / vernunfft / verstandt zum gutten dolmetscher gehöret / denn sie habens nicht versücht.

Es heist / Wer am wege bawet / der hat viel meister. Also gehet mirs auch. Die jhenigen die noch nye haben recht reden können / schweige deñ dolmetschen / die sind allzumal meine meister / vnd ich mus yhr aller junger sein. Vnd wenn ich sie hette sollen fragen / wie man die ersten zwey wort Matthei 1. Liber Generationis<sup>16</sup> solte verdeutschen / so hette yhr keiner gewist gack dazu zu sagen / Vnd vrteilen mir nu das gantze werck / die feinen gesellē.

---

<sup>16</sup> ‘The Book of the Genealogy (of Christ)’; these are the opening words of the New Testament (Matthew 1:1).

Still, I don't begrudge them this at all, because I have to say it tickles me that I've actually taught my own ungrateful disciples, indeed my enemies, how to speak.

Secondly, you can tell them that I've rendered the New Testament into German conscientiously and as well as I could, and I haven't forced anyone to read it, but given them the choice, and done it purely as a service to those unable to do better themselves. There's nothing to stop anyone from improving on it. People should leave it alone if they don't want to read it: I'm not asking anyone to, nor praising anyone who does. This text and this translation are mine and mine alone, now and forever. Even if there are places where I've made mistakes – not that I'm aware of any, and of course I would be loath wilfully to mistranslate a single letter – I won't have the papists sitting in judgement on it: their ears are still too long, and their heehawing too feeble for them to pronounce on my translation.<sup>17</sup> I have a very good idea of the sort of skill, hard work, sense, and intelligence it takes to be a good translator, and they have less idea than a beast of burden,<sup>18</sup> since they've never tried it.

As the saying goes, 'A builder's work is judged by every passer-by',<sup>19</sup> and that's what's happening to me. The very same people who have never been able to speak properly, let alone translate, are suddenly my masters, and I've got to be a disciple to them all. And if I'd asked them how to put into German the first two words of Matthew 1, *Liber Generationis*, not one of them would have managed so much as a 'Quack', and now they're passing judgement on my entire work, the excellent fellows.

---

<sup>17</sup> This is the first of the many comparisons which Luther makes between his detractors and donkeys, proverbially stupid animals, then as now.

<sup>18</sup> Literally: 'a miller's animal'.

<sup>19</sup> Literally: 'He who builds by the roadside has many masters.'

Also giēg es S. Hieronymo auch / da er die Biblia dolmetscht / da war alle welt sein meister / Er allein war es / der nichts kunte / Vnd vrteilten dem guten man sein werck / die jhenigē / so ym nicht gnug gewest weren / das sie ym die schuch hetten sollē wischen / Darumb gehōret grosse gedult dazu / so yemād etwas öffentlich guts thun will / denn die wellt wil meister klüglin bleiben / vnd mus ymer das Ros vnter dem schwantz zeumen / alles meistern / vnnd selbs nichts können / das ist yhr art / dauon sie nicht lassen kan.

Ich wolt noch gern den Papisten ansehē / der sich erfur thet / vnd etwa eine epistel S. Pauli oder einen Propheten verdeutschet / So fern / das er des Lúthers teutsch vñ dolmetzschen nicht dazu gebraucht / da solt man sehen ein fein / schön / loblich deutsch odder dolmetzschen / Deñ wir haben ja gesehē den Sudler zu Dresen / der mein New Testament gemeistert hat (ich wil seinen namen yn meinen büchern nicht mehr nennen / So hat er auch nun seinen richter / vnd ist sonst wol bekandt) der bekennet / das mein deutsch susse vnd gut sey / vnd sahe wol / das ers nicht besser machen kundt / vñ wolt es doch zu schandē machen / fur zu / vnd nam fur sich mein New Testament / fast von wort zu wort / wie ichs gemacht hab / vnd thet meine vorrhede / gloß vnd namen dauon / schreib seinen namen / vorrhede vnd gloß dazu / verkaufft also mein New Testament vnter seinem namen / Wañ / liebē kinder / wie geschach mir da so wehe / da sein landsfurst mit einer grewlichen vorrhede verdampt / vnd verbot des Luthers New Testament zu lesen / Doch daneben gebot des Sudelers New Testament zu lesen / welchs doch eben dasselbig ist / das der Luther gemacht hat.

The same happened to St Jerome when he translated the Bible: everybody else was his master, and he was the only one who didn't know what he was doing, yet those passing judgement on the good man's work weren't worthy to wipe his shoes. So it takes a lot of patience to do any public good – everyone's always trying to be such a know-it-all, and then they invariably put the cart before the horse themselves,<sup>20</sup> acting as the masters in everything, yet capable of nothing themselves – that's just the way people are: they can't help it.

I'd just like to see a papist come out and produce a German version of any one of St Paul's epistles or the Prophets!<sup>21</sup> If he weren't using Luther's German translation, we'd be sure to get a translation into fine, charming, delightful German. As you know, there was the Bungler of Dresden, who criticized my New Testament (and I'm not going to mention his name again in writing, as he's met his final Judge by now and is in any case well known)<sup>22</sup> – he acknowledged the pleasing quality of my German, and clearly saw that he wouldn't be able to improve on it himself, and yet he was still keen to discredit it, so off he went and helped himself to my New Testament almost word for word as I had written it, took out my preface, commentary, and name, put in his preface, commentary, and name, and that way sold my New Testament as his own work. Oh, dear children, it was so distressing when the Bungler's prince,<sup>23</sup> in a most unpleasant preface, condemned Luther's New Testament and banned people from reading it, while at the same time ordering them to read the Bungler's New Testament, which is exactly the same as the one produced by Luther!

---

<sup>20</sup> Literally: 'bridle the horse under its tail (as opposed to its head)'.

<sup>21</sup> At the time of writing the *Sendbrief*, Luther was working on the translation of the Old Testament Prophets.

<sup>22</sup> Hieronymus Emser; see Glossary of Names.

<sup>23</sup> Duke George of Saxony; see Glossary of Names.

Vnd das nicht yemand hie dencke / ich liege / So nym beide Testament fur dich / des Luthers vnd des Sudelers / halt sie gegen ein ander / so wirstu sehē / wer yn allen beidē der dolmetzcher sey / Denn was er yn wenig orten geflickt vnd geendert hat (wie wol mirs nicht alles gefellet) So kan ichs doch wol leiden / vnnd schadet mir sonderlich nichts / so viel es den text betrifft / darumb ich auch nie da wider hab wōllen schreiben / sondern hab der grossen weißheit müssen lachen / das man mein New Testament so greulich gelestert / verdampft / verboten hat / weil es vnter meinē namen ist außgangen / Aber doch müssen lesen / weil es vnter eines andern namen ist außgangen. Wie wol / was das fur ein tugent sey / einem andern sein büch lestern vnd schenden / darnach das selbige stelen / vnd vnter eigenem namen dennoch auß lassen gehen / vnd also durch frembde verlesterte erbeyt eygen lob vnd namen sūchen / das las ich seinen richter finden. Mir ist ynn des gnug / vnd bin fro / das meine erbeit (wie S. Paulus auch rhümet)<sup>24</sup> muß auch durch meine feinde gefōddert / vnd des Luthers büch on Luthers namen / vnter seiner feinde namen gelesen werden / Wie künd ich mich bas rechnen?

Vnd das ich wider zur sachen kome / Wañ ewr Papist sich vil vnnütze machen wil mit dem wort (Sola Allein) so sagt jm flugs also / Doctor Martinus Luther wils also haben / vnnd spricht / Papist vnd Esel sey ein ding. Sic volo / sic iubeo / sit pro ratione voluntas. Denn wir wōllen nicht der Papisten schuler noch jünger / sonder yhre meister vnd richter sein / Wōllen auch ein mal stoltziern vñ pochen mit den Esels kōpffen / vñ wie Paulus wider seine tolln Heiligen sich rhümet<sup>25</sup> / so wil ich mich auch widder diese meine Esel rhūmen. Sie sind doctores? Ich auch. Sie sind gelert? Ich auch. Sie sind Prediger? Ich auch. Sie sind Theologi? Ich auch. Sie sind Disputatores? Ich auch. Sie sind Philosophi? Ich auch. Sie sind Dialectici?

---

<sup>24</sup> Philippians 1: 18.

<sup>25</sup> 2 Corinthians 11: 21-3.

And just so no-one thinks I'm lying, take the two versions for yourself, Luther's and the Bungler's, compare them, and you'll see who is the translator in both cases. There are a few places where he's made changes and stitched together parts of my version, and even though I don't like everything he's done, I can still live with it and it doesn't particularly bother me as far as the text is concerned, which is why I was never planning to put my objections in writing, though I had to laugh at the excellent judgement of so seriously slandering, condemning, and proscribing my New Testament when it appeared under my name, only to make it required reading when it appeared under someone else's. But what sort of virtue it takes to slur and slander someone else's book, and then steal it and put it out under one's own name, using said slandered work to seek praise and renown for oneself – that is a question I leave it to his Judge to determine. Meanwhile I'm pleased and satisfied that my hard work – and this was also St Paul's boast – is certain to be promoted by my opponents too, and that Luther's book will be read, not under his own name, but under that of his enemies. Could revenge be any sweeter?

But to return to the matter at hand – since your papist wishes to make such a fuss about the word 'sola' ('alone'), go straight back to him and say, "Dr Martin Luther wishes to keep it as it is, and says that a papist and a donkey are one and the same." *Sic volo, sic iubeo, sit pro ratione voluntas*<sup>26</sup> – we do not wish to be the papists' pupils or disciples, but their masters and judges. And this time we will strut and brag those donkey-heads, and just as St Paul matched the religious lunatics of his age boast for boast, so will I with the donkeys of mine. Are they doctors of theology? So am I. Are they scholars? So am I. Are they preachers? So am I. Are they theologians? So am I. Are they debaters? So am I. Are they philosophers? So am I. Are they logicians?

---

<sup>26</sup> 'I desire it; I command it; may my will be reason enough'. This is a quotation from the Roman satirist Juvenal (*Satire VI*, line 223).

Ich auch. Sie sind Legenten? Ich auch. Sie schreiben bücher? Ich auch.

Vnd wil weiter rhūmen: Ich kan Psalmen vnd Prophetē außlegen / Das können sie nicht. Ich kan dolmetzschē / Dz können sie nicht. Ich kan die heiligen schriftt lesen / Das können sie nicht. Ich kan biten / Das können sie nicht. Vnd das ich herunter kome / Ich kan yhr eygen Dialectica vnd Philosophia bas / denn sie selbs allesamt. Vnd weiß dazu fur war / das yhr keiner yhren Aristotelem verstehet. Vnnd ist einer vnter yn allen der ein proemium odder Capittel ym Aristotele recht verstehet / so wil ich mich lassen prellen. Ich rede ytz nicht zuuul / deñ ich bin durch yhre kunst alle erzogen vnd erfahren von jugent auff / weiß fast wol wie tieff vnd weit sie ist. So wissen sie auch wol / das ichs alles weiß vnd kan / was sie können / Noch handeln die heillosen leute gegen mir / als were ich ein gast jnn yhrer kunst / der aller erst heut morgen komen were / vñ noch nie weder gesehen noch gehört hette / was sie leren odder können / So gar herrlich prangen sie herein mit yhrer kunst / vnd leren mich / was ich vor zwentzig jaren an den schuhen zu rissen habe / das ich auch mit jhener metzen auff all yhr plerren vnd schreien singen mus / Ich habs fur siben jaren gewist / das hüffnegel eyssen sind.

Das sey auff ewr erste Frag geantwortet / vñ bitte euch / wöllet solchen Eseln ja nicht anders noch mehr antworten auff yhr vnnütze geplerre vom wort Sola / Denn also viel / Luther wils so haben / vñ spricht / Er sey ein Doctor vber alle Doctor jm gantzen Bapstum / da sols bey bleiben /

So am I. Do they give lectures? So do I. Do they write books? So do I.

And I haven't finished boasting: I can interpret the Psalms and the Prophets – they can't. I can translate – they can't. I can read Holy Scripture – they can't. I can pray – they can't. And coming down to basics, I know their dialectic and philosophy better than the lot of them put together.<sup>27</sup> What's more, I know for a fact that not one of them understands their Aristotle: if there's a single one among all of them who properly grasps one preface or chapter in Aristotle, I'll be hanged!<sup>28</sup> I'm not exaggerating, because I am trained in – and have practised – every one of their arts since childhood, and I am well aware how profound and far-reaching they are. And they are well aware that I know it all and can do anything they can do. Yet these God-forsaken people treat me like a stranger to their arts, like someone who turned up for the first time this morning, never having seen, or even heard about, what they teach or what they know. They flaunt their learning in such a high-handed way, lecturing me on what I cut my teeth on twenty years ago,<sup>29</sup> that, in the face of all their screaming and shouting, I'm compelled to join in with that girl who chanted, 'Don't try teaching grandmother to suck eggs'.<sup>30</sup>

Let that be the answer to your first question, and please give no further response to those donkeys and their pointless fuss about the word 'sola' than simply this: "Luther wishes to keep it as it is, and says that he is a doctor of theology above all others throughout the papacy," and that's that.

---

<sup>27</sup> By 'basics', Luther is referring to the liberal arts, which included branches of philosophy, as opposed to the higher disciplines of theology and law.

<sup>28</sup> Literally: 'I'm willing to be tossed (in the air)'.

<sup>29</sup> Literally: 'what I tore to pieces on my shoes twenty years ago'.

<sup>30</sup> Literally: 'I have known for seven years that horseshoe nails are made of iron'.

Ich will sie hinfürt schlecht verachten vnd veracht haben / so lange sie solche leute (ich wolt sagen) Esel sind / Denn es sind solche vnuerschempte tropffen vnter yhn / die auch yhr eigen der Sophisten kunst nye gelernt haben / wie Doctor Schmidt / vnd doctor Rotzlöffel / vnd seine gleichen / vnd legen sich gleich wol widder mich / yn dieser sachen / die nicht allein vber die sophisterey / sondern auch (wie sanct Paulus sagt) vber aller welt weißheit vnd vernunft ist.<sup>31</sup> Zwar es durfft ein Esel nicht viel singen / man kennet yn sonst wol bey den ohrē.

Euch aber vnd den vnsern wil ich anzeigen / warumb ich dz wort (sola) hab wölllen brauchen / Wiewol Roma. 3.<sup>32</sup> nicht sola / sondern solum odder tantum von mir gebraucht ist. Also fein sehen die Esel meinen text an. Aber doch hab ichs sonst anders wo sola fide gebraucht vñ wil auch beide solum vnd sola haben. Ich hab mich des geflissen ym dolmetzschen / das ich rein vnd klar teutsch geben möchte. Vnd ist vns wol offft begegnet / das wir viertzehen tage / drey / vier wochen haben ein einiges wort gesücht vnd gefragt / habens dennoch zu weilen nicht funden. Im Hiob erbeiten wir also / M. Philips / Aurogallus vnd ich / das wir yn vier tagen zu weilen kaum drey zeilen kundten fertigen. Lieber / nu es verdeuscht vñ bereit ist / kans ein yeder lesen vnd meistern / Laufft einer ytz mit den augen durch drey vier bletter vnd stost nicht ein mal an / wird aber nicht gewar welche wacken und klötze da gelegen sind / da er ytz vber hin gehet / wie vber ein gehoffelt bret / da wir haben müssen schwitzen vñ vns engsten / ehe den wir solche wacken vnd klotze aus dem wege reümeten / auff das man kündte so fein daher gehen. Es ist gut pflugen / wenn der acker gereinigt ist. Aber den wald vnd die stöcke aus rotten / vnd dē acker zu richten / da will niemandt an. Es ist bey der welt kein danck zu verdienen /

---

<sup>31</sup> 1 Corinthians 1: 19-21.

<sup>32</sup> Romans 3: 28. Luther's German translation is: 'Wir halten / das der mensch gerecht werde on des gesetzes werck / allein durch den glauben'.

From now on I'm just going to ignore them and make sure they're ignored for as long as they are the sort of people (or rather donkeys) that they are. Don't forget, they include a number of shameless idiots who have never even mastered their own art of sophistry, such as Dr. Smith and Dr. Snotty-Nose<sup>33</sup> and others like him, and yet they inveigh against me on this matter, which not only goes beyond sophistry, but also, as Saint Paul writes, transcends all the wisdom and understanding in the world. The fact is, a donkey doesn't need to do much braying: you just have to look at his ears.

But for you and our own people I'll explain why I chose to use the word 'sola' – even though in Romans 3 it wasn't 'sola', but 'solum' or 'tantum' that I used. See how carefully those donkeys study what I wrote!<sup>34</sup> Still, I've put 'sola fide' elsewhere,<sup>35</sup> and I want to keep both 'solum' and 'sola'. I've worked hard to produce a translation in crisp and clear German. We've very often spent two, three, four weeks looking for a single word, making inquiries, and sometimes still not found it. When we were translating the Book of Job, there were times when Melancthon, Aurogallus, and I barely managed three lines in four days. But my friend, now that the German version is ready, anyone can read and opine on it. You can cast your eye over three or four pages without tripping up once, not realising what lumps of stone and clods of earth there used to be where you're now walking as if on smoothly planed timber – we had to toil and struggle to clear those stones and clods out of the way for people to walk along so easily. Ploughing is easy when the field has been cleaned up, but digging out the bits of wood and the tree-stumps and preparing the field is a job no-one wants. The world isn't grateful for this.

---

<sup>33</sup> Johann Faber and Johann Dobeneck; see Glossary of Names.

<sup>34</sup> The Latin words 'sola', 'solum', and 'tantum' all mean 'only, alone', but 'sola' is an adjective, while 'solum' and 'tantum' are adverbs. Luther's use of 'alone' in Romans 3: 28 is adverbial.

<sup>35</sup> For example, in Luther's preface to his translation of Romans in 1529.

Kan doch Got selbs mit der sonnen / ja mit himel vnd erden / noch mit seines eigen sons tod keinen danck verdienen / sie sey vñ bleibt welt deß teuffels namen / weil sie ja nicht anders will.

Also habe ich hie Roma. 3. fast wol gewist / das ym Lateinischen vnd krigischen text das wort (solum) nicht stehet / vnd hettē mich solchs die papisten nicht dürffen leren. War ists. Dise vier buchstaben s o l a stehen nicht drinnen / welche buchstaben die Eselsköpff ansehen / wie die kue ein new thor / Sehen aber nicht das gleichwol die meinung des text ynn sich hat / vnd wo mans wil klar vnd gewaltiglich verteutschen / so gehoret es hinein / deñ ich habe deutsch / nicht lateinisch noch kriegisch reden wöllen / da ich teutsch zu reden ym dolmetzschen furgenomen hatte. Das ist aber die art vnser deutschen sprache / wenn sie ein rede begibt / von zweyen dingen / der man eins bekennet / vñ das ander verneinet / so braucht man des worts solum (allein) neben dem wort (nicht oder kein) / Als wenn man sagt / Der Bäür bringt allein korn vñ kein gelt / Nein / ich hab warlich ytz nicht gelt / sondern allein korn. Ich hab allein gessen vnd noch nicht getruncken. Hastu allein geschrieben vnd nicht vberlesen? Vnd der gleichen vnzelige weise yn teglichen brauch.

In disen reden allē / obs gleich die lateinische oder kriechische sprach nicht thut / so thuts doch die deutsche / vnd ist yhr art / das sie das Wort (allein) hinzu setzt / auff das das wort (nicht odder kein) deste volliger vnd deutlicher sey / Denn wie wol ich auch sage / Der Bäür bringt korn vñ kein gelt / So laut doch das wort (kein gelt) nicht so vollig vnd deutlich / als wenn ich sage / Der Bäür bringt allein korn vnd kein gelt / vnd hilfft hie das wort (Allein) dem wort (kein) so viel / das es ein vollige Deutsche klare rede wird / den man mus nicht die buchstaben inn der lateinischē sprachen fragē / wie man sol Deutsch redē / wie diese esel thun / sondern / man mus die mutter jhm hause / die kinder auff der gassen / den gemeinen mā auff dem marckt drumb fragen / vñ den selbigē auff das maul sehen / wie sie reden / vnd darnach dolmetzschen / so verstehen sie es den / vñ mercken / das man Deutsch mit jn redet.

For that matter, the world isn't grateful to God for what he has given – the sun, heaven and earth of course, even the death of His own Son. The world can stay as it is, by devil, since it actually doesn't want to change.

So here in Romans Chapter 3, I was fully aware that the word 'solum' doesn't occur in the Latin or Greek text and didn't need the papists to teach me that. It's true: these four letters *s-o-l-a* are not there – these four letters that the donkey-heads are gawping at like cows at a new gate. But they don't see that this actually captures the meaning of the text, and if you're going for a clear and vigorous German version, the word belongs here – after all, I was aiming for something that sounded German, not Latin or Greek, given that it was a German translation I'd set out to produce. That's what you do in German when making a statement about two things, one of which is affirmed and the other denied – you use the word 'solum' ('only' or 'alone') along with the word 'not' or 'no'. This is the case when you say, 'The farmer brings only grain and no money', 'No, I've really got no money at the moment, but only grain', 'I've only eaten and not drunk', 'Have you only written it down and not read it through?' – and countless similar expressions in everyday use.

In all these phrases, although Latin and Greek don't do this, German does, and it's natural in German to add the word 'only' to bring out the meaning of the word 'not' or 'no' all the more fully and clearly. It's true that I can also say, 'The farmer brings grain and no money', but the words 'no money' don't make it as complete and clear as when I say, 'The farmer brings only grain and no money'. Here the word 'only' supports the word 'no' to create a clear, genuinely German phrase. We mustn't consult the Latin text about how to speak German, as these donkeys do, but we must consult the mother at home, children in the street, and the ordinary man in the marketplace, watch them mouth their words, and translate accordingly. That way they'll understand, and see that they're being spoken to in German.

Als wenn Christus spricht / Ex abundantia cordis os loquitur.<sup>36</sup> Wenn ich den Eseln sol folgen / die werden mir die buchstaben furlegen / vnd also dolmetzschen / Auß dem vberflus des hertzen redet der mund. Sage mir / Ist das deutsch geredt? Welcher deutscher verstehet solchs? Was ist vberflus des hertzē fur ein ding? Das kan kein deutscher sagen / Er wolt denn sagen / es sey das einer allzu ein gros hertz habe / oder zu vil hertzes habe / wie wol das auch noch nicht recht ist / deñ vberflus des hertzen ist kein deutsch / so wenig / als das deutsch ist / Vberflus des hauses / vberflus des kacheloffens / vberflus der banck / sondern also redet die mütter ym haus vnd der gemeine man / Wes das hertz vol ist / des gehet der mund vber / dz heist gut deutsch geredt / des ich mich geflissen / vñ leider nicht allwege erreicht noch troffen habe / Deñ die lateinischē buchstabē hindern aus der massen seer gut deutsch zu reden.

Also / weñ der verrether Judas sagt / Matthei 26: Vt quid perditio hec? Vnd Marci 14. Vt quid perditio ista vngenti facta est? Folge ich den Eseln vnd buchstabilisten / so mus ichs also verdeutschen: Warumb ist dise verlierung der salben geschehen? Was ist aber das fur deutsch? Welcher deutscher redet also / verlierung der salben ist geschehen? Vnd wenn ers wol verstehet / so denckt er / die salbe sey verloren / vnd musse sie etwa wider suchen / Wiewol das auch noch tunckel vnd vngewiß lautet. Wenn nu das gut deutsch ist / warumb treten sie nicht erfur / vñ machen vns ein solch fein hubsch new deutsch Testament / vñ lassen des Luthers Testament ligen? Ich meine ja sie solten yhre kunst an den tag bringen / Aber der deutsche man redet also / Vt quid &c.: Was sol doch solcher vnrat? odder / was sol doch solcher schade? Nein / Es ist schade vmb die salbe / das ist gut deutsch / daraus man verstehet / das Magdalene mit der verschutten salben sey vnrethlich vmbgangen vnd habe schadenn gethan / das war Judas meinung / denn er gedacht bessern rat damit zu schaffen.

---

<sup>36</sup> Matthew 12: 34 and Luke 6: 45.

So, when Christ says, ‘*Ex abundantia cordis os loquitur*’, if I’m to follow the donkeys, I’ll have to take the exact wording they put in front of me and translate as follows: ‘Out of the abundance of heart the mouth speaks’. Tell me, does that sound German? Does any German speaker understand a phrase like that? What sort of thing is ‘abundance of heart’? No German says that, unless they mean that someone is too great-hearted or has too much heart, although even that still isn’t right: ‘abundance of heart’ is no more German than ‘abundance of house’, ‘abundance of stove’, ‘abundance of bench’. But your mother at home and the man in the street say, ‘What fills the heart, pours from the lips’. That’s what I call good German, which I’ve tried hard to achieve, and unfortunately not always got there and hit the mark, because the Latin wording is an enormous obstacle to making the German sound really good.

Likewise, when Judas the traitor says in Matthew 26: 8, ‘*Ut quid perditio haec?*’ and in Mark 14: 4, ‘*Ut quid perditio ista unguenti facta est?*’ – if I follow those donkeys and text-maniacs, I will have to render this into German as follows: ‘Why has this loss of ointment occurred?’ But what sort of German is that? Does any German say, ‘Loss of ointment has occurred?’ Even if they understand it, they’ll think that the ointment has got lost and has to be found again, although even that still sounds obscure and unclear. Well, if that’s good German, why don’t they come out and produce a fine, charming, new German Testament like that for us, and leave Luther’s Testament well alone? What I really mean is that they should display their talent for all to see. But for ‘*Ut quid*, etc’, a German would say, ‘Why such waste?’ or, ‘Why such extravagance?’ or, ‘Don’t waste the ointment.’ That is good German, which makes it clear that Mary Magdalene<sup>37</sup> was wrong to pour out the ointment and wasted it, which was what Judas meant, because he thought he could have made better use of it.

---

<sup>37</sup> The woman in the house of Simon the leper is not named in the New Testament, but was traditionally taken to be Mary Magdalene.

Item da der Engel Mariam grüßet vnd spricht: Gegrüßet seistu / Maria vol gnadē / der Herr mit dir?<sup>38</sup> Wolan / so ists biß her / schlecht den lateinischen buchstaben nach verdeutschet / sage mir aber ob solchs auch gut deutsch sey? Wo redet der deutsch man also / du bist vol gnaden? Vnd welcher Deutscher verstehet / was gsagt sey / vol gnaden? Er mus dencken an ein vas vol bier / oder beutel vol geldes / darumb hab ichs vordeuscht. Du holdselige / da mit doch ein Deutscher / dester meher hin zu kan dencken / was der engel meineth mit seinem grus. Aber hie wöllen die Papisten toll werden vber mich / das ich den Engelischen grus verderbet habe. Wie wol ich dennoch da mit nicht das beste deutsch habe troffen. Vnd hette ich das beste deutsch hie sollen nemen / vnd den grus also verdeutschen / Gott grusse dich du liebe Maria (denn so vil wil der Engel sagen / vnd so wurde er geredt haben / wan er hette wollen sie deutsch grussen) ich halt sie solten sich wol selbs erhenckt haben fur grosser andacht / zu der lieben Maria / das ich den grus so zu nichte gemacht hette.

Aber was frage ich darnach? sie toben oder rasen / jch wil nicht wehren / das sie verdeutschen was sie wöllen / ich wil aber auch verdeutschē / nicht wie sie wöllen / sonder wie ich wil / wer es nicht haben wil / der las mirs stehen / vñ halt seine meisterschafft bey sich / denn ich wil ir weder sehen noch hören / sie dorffen fur mein dolmetzschen nicht antwort geben / noch rechenschafft thun / Das hörestu wol / ich wil sagen / du holdselige Maria / du liebe Maria. vnd las sie sagen / du volgnaden Maria. Wer Deutsch kan / der weis wol / welch ein hertzlich fein wort das ist / die liebe Maria / der lieb Gott / der liebe Keiser / der liebe fürst / der lieb man / das liebe kind.

---

<sup>38</sup> Luke 1: 28.

And what about when the angel greets Mary and says, ‘Hail Mary, full of grace, the Lord is with you’?<sup>39</sup> Well, in the past this has just been rendered word for word into German from the Latin, but tell me – seriously – is this good German? Show me any German who says, ‘You are full of grace’. For that matter, what German will understand the meaning of ‘full of grace’? They’re going to think of a barrel full of beer or a bag full of money. That’s why I rendered it into German as ‘gracious one’, to make it easier for a German to actually work out what the angel means by his greeting. But here the papists choose to throw a fit on the grounds that I have corrupted the angelic greeting – although even with this wording I still didn’t get the German exactly right. If I had got the German exactly right here and rendered the greeting as, ‘God be with you, dear Mary’ (which is, after all, what the angel means, and how he would have spoken if he’d wanted to greet her in German), I’m convinced they would have positively hanged themselves in their fanatical devotion to dear Mary on the grounds that I had destroyed the greeting.

But what do I care? They can rant and rave, and I’m not going to stop them from rendering into German whatever they want, but I’m going to use German too, and not as they want, but as I do. If people don’t like it, they should leave it alone and keep their genius to themselves – I will neither look at nor listen to any of it. Nor do they need to answer for my translation or take responsibility for it. Now listen – I will go on saying, ‘gracious Mary’ and, ‘dear Mary’, and they can go on saying, ‘full-of-grace Mary’. People who can speak German know what a fine, heartfelt word ‘dear’ is, as in ‘dear Mary’, ‘dear God’, ‘dear emperor’, ‘dear prince’, ‘dear man’, ‘dear child’.

---

<sup>39</sup> Luke 1: 28 (the Angelic Salutation); the Vulgate here reads, ‘Ave, gratia plena, Dominus tecum’, literally ‘Hail, woman full of grace, the Lord with you’. For the meaning of ‘grace’ in Luther’s theology and a discussion of Luther’s translation here, see Background, Sections 3 and 4.

Vnd ich weis nicht / ob man das wort liebe / auch so hertzlich vnd gnugsam in Lateinischer oder andern sprachen reden müg / das also dringe vnd klinge ynns hertz / durch alle sinne wie es thut in vnser sprache.

Denn ich halt S. Lucas als ein meister in Hebreischer vnd Greckischer sprache / hab das Hebreisch wort / so der Engel gebraucht / wöllen mit dem Greckischen kecharitomeni / treffen vnd deutlich geben. Vnd denck mir der Engel Gabriel habe mit Maria geredt / wie er mit Daniel redet / vnd nennet jnn / Hamudoth vñ Isch Hamudoth / vir desideriorum / das ist / du lieber Daniel. Denn das ist Gabriellis weise zu reden / wie wir jhm Daniel sehen.<sup>40</sup> Wenn ich nu den buchstaben nach / aus der esel kunst / solt des Engels wort verdeutschen / muste ich also sagen / Daniel du man der begirungen oder / Daniel du man der lüste / O das were schon deutsch / Ein deutscher horet wol / das Man / Lüste / oder begyrunge / deutsche wort sind / wie wol es nicht eytel reine deutsche wort sind / sondern lust vnd begyr / weren wol besser. Aber wenn sie so zusammen gefasset werden / du man der begyrungen / so weiß kein deutscher was gesagt ist / denckt / das Daniel villeicht vol böser lust stecke / Das hiesse denn fein gedolmetzsch. Darumb mus ich hie die buchstaben faren lassen / vnnnd forschen / wie der Deutsche man solchs redet / welchs der Ebreische mā isch Hamudoth redet / So finde ich / das der deutsche mā also spricht / Du lieber Daniel / du liebe Maria / oder du holdselige mad / du medliche junckfraw / du zartes weib / vnd der gleichen. Deñ wer dolmetzchen wil / mus grosse vorrath von Worten haben / das er die wol könne haben / wo eins an allen orten nicht lauten will.

---

<sup>40</sup> Daniel 9: 23, 10: 11, and 10: 19.

I'm not sure whether Latin or any other language can express 'dear' in such a heartfelt and satisfying way, resonating through all the senses and going straight to the heart, as the word 'dear' does in our language.

I believe that St Luke, who was a master of Hebrew and Greek, wanted to capture and clearly convey with 'kecharitomene'<sup>41</sup> the sense of the Hebrew word used by the angel. And I think that the angel Gabriel spoke to Mary as he speaks to Daniel when he calls him 'Chamudot' and 'Ish Chamudot' (*vir desideriorum*),<sup>42</sup> that is, 'dear Daniel'. That's how the angel Gabriel speaks, as we can see in the book of Daniel. Now, if I were going to put the angel's words into German word for word, using the donkeys' technique, I'd have to say, 'Daniel, you man of desires' or, 'Daniel, you man of lusts'. Oh, that would be charming German! Of course, a German recognizes 'man', 'lusts', and 'desires' as German words when he hears them (although these are not the most natural German words to use: 'desire' and 'lust' would really be better). But when the words are combined as 'you man of desires', no German will know what's being said, and will think that Daniel is perhaps full of sinful desire. What fine translating that would be! That's why I have to depart from the exact wording here and try to find out what a German says when a Hebrew says, 'Ish Chamudot'. And I discover that a German says, 'dear Daniel', 'dear Mary', or 'gracious maiden', 'lovely young lady', 'sweet woman', and so on. A translator needs a large supply of words to hand in case one of them doesn't sound right everywhere.

---

<sup>41</sup> This Greek word means 'beloved, endowed with favour/grace'.

<sup>42</sup> The Latin means literally 'man of desires'.

Vnd was sol ich vil vnd lange sagen von dolmetzschenn? Solt ich aller meiner wort vrsachen vnnd gedancken anzeigen / ich müste wol ein jar dran zu schreiben haben. Was dolmetschen fur kunst vnd erbeit sey / das hab ich wol erfahren / darumb wil ich keinen papstesel noch maulesel / die nichts versucht habē / hierinn zum richter oder thadeller leiden. Wer mein dolmetzchen nicht wil / der las es anstehen / Der Teuffel dancke yhm / wers vngerne hat oder on meinen willen vnd wissen meistert. Sols gemeistert werden / so wil ichs selber thun. Wo ichs selber nicht thu / da lasse man mir mein dolmetzchen mit friden / vnd mache ein iglicher was er wil fur sich selbs / vnd habe ym ein gut jar.

Das kan ich mit gutem gewissen zeugen / das ich meine höchste trew vnd vleiß drinnen erzeit / vnd nye kein falsche gedanckē gehabt habe / denn ich habe keinen heller da fur genomen noch gesücht / noch damit gewonnen / So hab ich meine ehre drinnē nicht gemeinet / das weis Gott mein Herr / sondern habs zu dienst gethan den lieben Christen / vnnd zu ehren einem der droben sitzet / der mir alle stunde so vil guts thut / das wenn ich tausent mal so vil vnd vleissig gedolmetzsch / dennoch nicht eine stunde verdienet hette zu leben / odder ein gesundt auge zu haben / Es ist alles seiner gnaden vñ barmhertzigkeit / was ich bin vnd habe / Ja es ist seines theurē bluts und säuren schweißes / darumb sols auch (ob Gott wil) alles yhm zu ehren dienen / mit freuden vnnd von hertzen. Lestern mich die Sudeler vnd Bapstesel / wol an / so lobenn mich die frumen Christen sampt yhrem hern Christo / Vnd bin allzu reichlich belohnet / wo mich nür ein einiger Christ fur einen trewē erbeiter erkennet. Ich frag nach Bapsteseln nichts / sie sind nicht werd / das sie meine erbeit sollen erkennen / vnd solt mir ym grund meins hertzen leid sein / das sie mich lobetenn. Ihr lestern ist mein hōhester rhūm vñ ehr /

But why keep on about translating? If I were going to point out the reason for every word I use and the thinking behind it, it'd take me a good year to put it in writing. The art and effort of translating is something I've actually experienced, which is why I can do without having my work judged and criticized by the donkeys of popedom and braying mules who've never tried their hand at it. People who don't like my translating should leave it be. If they disapprove of it or criticize it without my consent or knowledge, they can look to the devil for thanks. If someone has to criticize it, it will be me, and if I don't, then kindly leave me and my translation in peace. Each to his own, and good riddance!

This I can declare with a clear conscience: I've worked on this with the utmost effort and devotion, and never, ever with an ulterior motive. I haven't received or requested a penny for it nor earned one from it. And, as the Lord God is my witness, I didn't do it for my own glory, but as a service to my fellow Christians and for the glory of One who sits on high and blesses me so much every hour that, even if I'd translated a thousand times as much and as diligently, I wouldn't have deserved to breathe and behold the world for a single hour.<sup>43</sup> Everything I am and everything I have is down to his grace and mercy, and, what's more, to his precious blood and bitter sweat, which is also why, God willing, everything should be done – joyfully and sincerely – for His glory. Oh yes, the bunglers and donkeys of popedom may well slander me, but righteous Christians, including Christ their Lord, praise me. And I am more than amply rewarded if even a single Christian acknowledges me as a faithful worker. I couldn't care less about the donkeys of popedom: they aren't worthy even to acknowledge my work, and I would find it deeply annoying if they did compliment me: for me their insults are the highest praise and honour.

---

<sup>43</sup> Literally: 'I would not have deserved to live for one hour or to have a healthy eye'.

Ich will doch ein Doctor / ja auch ein ausbündiger Doctor sein / vnd sie sollen mir den namen nicht nemen / biß an den Jüngsten tag / das weiß ich furwar.

Doch hab ich widerumb nicht allzu frey die buchstaben lassen faren / Sondern mit grossen sorgen sampt meinen gehülffen drauff gesehen / das wo etwa an einem ort gelegenn ist / hab ichs nach den buchstaben behalten / vñ bin nicht so frey dauon gangē / als Johannes .6.<sup>44</sup> da Christus spricht / Disen hat Got der vatter versiegelt / da were wol besser deutsch gewest / Disen hat Gott d' Vater gezeichnet / odd' disen meiner Gott der vater. Aber ich habe ehe wöllen der deutschen sprache abbrechen / denn von dem wort weichen. Ah es ist dolmetzschen ja nicht eines iglichen kunst / wie die tollē Heiligē meinē / Es gehöret dazu ein recht / frum / trew / vleissig / forchtsam / Christlich / geleret / erfarn / geübet hertz / Darumb halt ich / das kein falscher Christ noch rottengeist trewlich dolmetzschen könne / wie das wol scheint inn den prophetenn zu Wormbs verdeutschet / darinn doch warlich grosser vleis geschehen / vnd meinem deutschen fast nach gangen ist.

---

<sup>44</sup> John 6: 27.

But I'll carry on being a doctor of theology – yes, and a distinguished one – a title they shan't take away from me until the Day of Judgement; that much I know for certain.

On the other hand I haven't taken too many liberties with the text, but wherever the meaning turns on a precise point I have, along with my assistants, taken great care to keep close to the text and not to stray so far from it. For example, in John 6: 27, where Christ says, 'This is the man whom God the Father has sealed', it would certainly have been better German to say, 'This is the man whom God the Father has indicated' or, 'This is the man whom God the Father means'. But I would rather force the German language than stray from the word.<sup>45</sup> Look, translation isn't something just anyone can do, as those religious lunatics imagine. It requires a devout, righteous, true, diligent, God-fearing, Christian, learned, educated, experienced heart. This is why I consider it impossible for someone who is not a true Christian or for a factionalist to be a faithful translator. This is clear from the German version of the Prophets which was carried out at Worms, although it was a really meticulous piece of work which came very close to my own German.

---

<sup>45</sup> On Luther's defence of word for word translation here, see Background, Section 4.

Aber es sind J<sup>u</sup>den da bey gewest / die Christo nicht grosse hulde  
erzeigt haben / sonst were kunst vnd vleiß genug da.

Das sey vom dolmetzschen vñ art der sprachen gesagt. Aber nu hab  
ich nicht allein der sprachen art vertrawet vnd gefolget / das ich  
Roma. 3. solum (Allein) hab hinzu gesetzt / Sonder der text vnd die  
meinung S. Pauli foddern vnd erzwingens mit gewallt / denn er  
handelt ja daselbs das hauptstück Christlicher lere / nemlich das wir  
durch den glauben an Christū / on alle werck des gesetzes gerecht  
werden / Vnd schneit alle werck so rein abe / dz er auch spricht / des  
gesetzes (das doch Gottes gesetz vñ wort ist) werck nicht helffen zur  
gerechtigkeit / Vnd setzt zum exempel Abraham / das der selbige sey  
so gar on werck gerecht worden / das auch das hōhest werck / das  
dazu mal new gepotē ward von got fur vnd vber allen andern  
gesetzen vnd wercken / nemlich die beschneidung / yhm nicht  
geholfen hab zur gerechtigkeit / sonder sey on die beschneidung  
vnd on alle werck gerecht worden durch den glaubē wie er spricht  
Cap. 4. Ist Abraham durch werck gerecht wordenn / so mag er sich  
rhūmen / aber nicht fur Gott. Wo man aber alle werck so rein  
abschneit / vñ da mus ja die meinung sein / das allein der glaube  
gerecht mache / vnd wer deutlich vnd durre von solchem  
abschneiden der werck redet wil / der mus sagen / Allein der glaube /  
vnd nicht die werck machen vns gerecht / dz zwinget die sache selbs  
neben der sprachen art.

But there were Jews involved in it who were not very favourably inclined towards Christ – apart from that it was skilfully and carefully enough done.<sup>46</sup>

That's enough about translating and the art of language. But it wasn't just a reliance on the art of language that led me to add the word 'solum' ('only') in Romans 3: rather, the text itself and St Paul's meaning positively demand and require it. For it is precisely here that he deals with the central tenet of Christian teaching, namely that we are justified through faith in Christ without any works of the law. And St Paul so entirely excludes works that he even says that the works of the law – God's law and God's word, in fact – do not help us to justification. He cites the example of Abraham who, he says, was justified so entirely to the exclusion of works that even the supreme work, which had in fact only just been ordained by God over and above all other laws and works, namely circumcision, did not help him to justification. Instead he was justified, without circumcision and without any works, through faith, as St Paul says in chapter 4: 2: 'If Abraham was justified through works, he may boast of it, but not before God.' Now if all works are so entirely excluded, the meaning must indeed be that only faith justifies, and anyone who wants to talk about the exclusion of works in plain and simple language will have to say, 'Only faith justifies us, and not works'. This is required by the subject matter itself as well as by the art of language.

---

<sup>46</sup> This refers to the translation of the Prophets from the Hebrew by Ludwig Hätzer and Hans Denck, published at Worms in 1527. Hätzer and Denck were Anabaptists (believers in adult, not infant, baptism) and anti-trinitarians. Hätzer even denied the divinity of Christ, and Luther may have had him in mind when he claims that Jews were involved in this translation. Luther was working on his German version of the Prophets at the time he wrote the *Sendbrief*.

Ja sprechen sie / Es laut ergerlich / vnd die leute lernē daraus verstehen / das sie keine gute werck thun dūrffen. Lieber was sol man sagen? Ists nicht viel ergerlicher / das S. Pauls selbs nicht sagt / allein der glaube / sondern schuttets wol gröber eraus / vnd stosset dem faß den boden aus vnd spricht / On des gesetzes werck / Vnd Gala. 1. nicht durch die werck des gesetzes / vñ des vil mehr an andern orten / denn das wort (allein der glaube) möcht noch eine gloß findē / Aber das wort (on werck des gesetzes) ist so grob / ergerlich / schendtlich / das man mit keiner glossenn helffen kan / Wie viel mehr möchten hieraus die leute lernen kein gute werck thun / da sie hören mit so durren starcken Worten von den werckē selbs predigen (Kein werck / on werck / nicht durch werck) / ist nu dz nicht ergerlich / das mā (on werck / kein werck / nicht durch werck) predigt / was solts deñ ergerlich sein / so man diß (allein der glaube) predigt?

Vnd dz noch ergerlich ist / S. Paulus verwürfft nicht schlechte gemeine werck / sonder des gesetzes selbs. Daraus möchte wol yemand sich noch mehr ergern vnd sagen / Das gesetz sey verdäpft vnd verflucht fur Gott / vnd man solle eytel boses thun / wie die theten Roman. 3: Last vns böses thun / auff das es gut werde / wie auch ein rotten geyst zu vnser zeit anfieng. Solt man vmb solcher ergernis willen S. Paulus wort verlaugnen / oder nicht frisch vnd frey vom glauben reden?

They will claim that this sounds alarming and that people will understand it to mean that they do not need to do good works. Really, my friend, what can one say? Isn't it much more alarming that St Paul himself, rather than saying 'faith alone', is far more blatant about it, and completely opens the floodgates<sup>47</sup> by using the words 'without the works of the law', and 'not by the works of the law' in Galatians 2: 16 and a good many other places as well? For the phrase 'faith alone' could give rise to a different interpretation, but the words 'without the works of the law' are so blatant, alarming, offensive that no amount of interpretation can help. How much more might people learn from this 'not to do good works', when they hear preaching about the works themselves with such simple and stark phrases as 'no works', 'without works', 'not through works'! So if it isn't alarming to preach 'without works', 'no works', 'not through works', why should it be alarming to preach 'faith alone'?

What's more alarming still is that St Paul rejects not simple, ordinary works but 'works of the law'. One could easily be even more alarmed by this and say that here the law is being condemned and cursed before God, and we're being told to do nothing but evil, like those people in Romans 3: 8 who said, 'Let us do evil, so that good may come of it' - which is also what one factional spirit took to saying in our own age.<sup>48</sup> Are we meant to deny St Paul's words on the grounds that they are alarming, or not talk freely and frankly about faith?

---

<sup>47</sup> Literally: 'knock the bottom out of the barrel'.

<sup>48</sup> Luther may be referring here to Thomas Müntzer, a radical Reformation preacher and leader of the peasants' uprising of 1524-5, which Luther opposed. Müntzer was captured and executed after the Battle of Frankenhausen in May 1525. Luther often used 'Rottengeist' ('factionalist') to refer to Müntzer.

Lieber eben S. Paulus vñ wir wöllē solch ergernis haben / vñ leren vmb keiner ander vrsachen willen / so starck wider die werck / vñ treiben allein auff den glauben / das die leute sollen sich ergern / stossen vnd fallen / damit sie mugen lernen vñ wissen / das sie durch yr gute werck nit frum werden / sondern allein durch Christus tod vñ aufferstehē / Können sie nu durch gute werck des gesetzes nicht frum werden / wie vil weniger werden sie frum werden durch böse werck vñ on gesetz / Darumb folget es nicht / Gute werck helffen nicht / darumb helffen böse werck / gleich als nicht fein folgt / Die sonne kan dem blinden nicht helffen das er sehe / darumb mus ym die nacht vnd finsternis helffen / das er sehe.

Mich wundert aber / das man sich yn diser offentlichen sachē so mag sperrē. Sage mir doch / ob Christus tod vñ auffersteē vnser werck sey / das wir thun / oder nicht? Es ist ja nit vnser werck / noch einiges gesetzes werck. Nu macht vns ja allein Christus tod vñ aufferstehen frey von sunden vñ frum / wie Paulus sagt Ro. 4. Er ist gestorbē vmb vnser sunde willen / vñ aufferstandē vmb vnser gerechtigkeit willē. Weiter sage mir / Welchs ist dz werck / damit wir Christus tod vñ aufferstehē fassen vñ haltē? Es mus ja kein eusserlich werck / sondern allein der ewige glaube ym hertzen sein / der selbige allein / ja gar allein / vnd on alle werck fasset solchen tod vñ aufferstehen wo es gepredigt wird durchs Euangelion. Was ists deñ nu / dz man so tobet vñ wütet / ketzert vñ brēnet / so die sach ym grundt selbs klerlich da ligt und beweiset / das allein der glaube Christus tod vñ aufferstehē fasse on alle werck / vnd der selbige tod vñ aufferstehen sey vnser leben vnd gerechtigkeit. So es deñ an ym selbs offentlig also ist / dz allein der glaube vns solch lebē vñ gerechtigkeit bringet / fasset vñ gibt / Warüb soll man deñ nicht auch also redē? Es ist nit ketzerey / dz der glaube allein Christū fasset / vñ das leben gibt / Aber ketzerey muss es sein wer solchs sagt od' redet.

In fact, my friend, St Paul and we are trying to be alarming, and the only reason why we're teaching so forcefully against works and insisting exclusively on faith is to alarm people, to trip them up, and jolt them into acknowledging that they cannot become righteous<sup>49</sup> through their good works, but only through Christ's death and resurrection. Given that they cannot become righteous through the good works of the law, how much less will they become righteous through evil works and without the law! So it doesn't follow from the fact that good works don't help that bad works do, just as it doesn't follow necessarily from the fact that the sun can't help a blind man to see that night and darkness do.

But I'm amazed that people can balk like this at something so obvious. Just tell me: is Christ's death and resurrection our work, which we do, or not? No, it is not our work, nor the work of any law. It is Christ's death and resurrection alone which frees us from sin and makes us righteous, as Paul says in Romans 4: 25: 'He died for our sins and rose for our justification'. And tell me this: what work is it by which we embrace and hold onto Christ's death and resurrection? It cannot be any outward work at all, but only the everlasting faith within our hearts, the faith which alone – yes, entirely alone, and without any works – embraces Christ's death and resurrection when it is preached through the Gospel. Why all this ranting and raving, this crying heresy and burning at the stake, when the crux of the matter is clear and proves that faith alone, without works, is what embraces Christ's death and resurrection, and that the same death and resurrection are our life and our justification? Therefore, since it is so self-evidently the case that faith alone brings us life and justification, embraces them both and gives them to us, why not say so? It isn't heresy that faith alone embraces Christ and grants life, but apparently it is heresy to come out and say so.

---

<sup>49</sup> Luther uses 'become righteous' in the same sense as 'be justified'; see Background, Section 3.

Sind sie nit toll / t̄oricht v̄n vnsinig? die sachē bekeñen sie für recht / v̄n straffen doch die rede v̄o der selbigen sache für vnrecht / keinerley zu gleich / mus beide recht v̄n vnrecht sein.

Auch bin ichs nicht allein / noch der erste / der da sagt / Allein der glaube mach gerecht / Es hat für mir Ambrosius / Aug. v̄n vil andere gesagt / V̄n wer S. Paulū lesen v̄n verstehen sol / der mus wol so sagen / v̄n kan nit anders. Seine wort sind zu starck / v̄n leidē kein / ja gar kein werck. Ists kein werck / so mus der glaube allein sein. O wie solt es so gar ein feine / besserliche / vnergerliche lere sein / weñ die leute lern̄tē / dz sie neben dem glauben / auch durch werck frum m̄ochtē werden / Dz wer so vil gesagt / dz nicht allein Christus tod vnser sunde weg neme / sondern vnser werck thettē auch etwz da zu / dz hies Christus tod fein geehret / das vnser werck ym hulffen / v̄n k̄öntē das auch thun das er thut / auff das wir yhm gleich gut v̄n starck weren. Es ist der Teuffel / der das blut Christi nicht kan vngeschendet lassen.

Weil nu die sache ym grūd selbs fodert / dz man sage / Allein d' glaub macht gerecht / V̄n vnser deutschē sprachē art / die solchs auch lern̄t also aus zusprechen. Habe dazu der Heiligē v̄ater exēpel / v̄n zwinget auch die fahr d' leute / dz sie nit an den werckē hangē bleibē / v̄n des glaubēs feilē / v̄n Christū verlierē / sonderlich zu diser zeit / da sie so lang her der werck gewonet / v̄n mit macht davon zu reissen sind. So ist nit allein recht / sondern auch hoch v̄o n̄otē / dz man auff's aller deutlichst v̄n voligst eraus sage / Allein der glaube on werck macht frum / vnd rewet mich / das ich nit auch dazu gesetzt habe alle v̄n aller / also on alle werck aller gesetz das es vol vnd rund eraus gesprochen were / darüb sols in meinē Newen Testament bleiben / vnd solten alle Papstesel toll vnd t̄oricht werden / so sollen sie mirs nicht eraus bringen. Das sey yetzt dauon gnung /

How mad, crazy, and deranged these people are! They acknowledge the thing as right but condemn talking about the thing as wrong – nothing can be right and wrong at the same time!

And I'm not the only one, nor the first, to say that faith alone justifies: before me Ambrose, Augustine, and many others have said so too. And anyone who reads and understands St Paul is compelled to say the same, and cannot do otherwise. St Paul's words are too forceful to allow works, even a single one. If it isn't works it must be faith alone. Oh, what fine, edifying, unalarming teaching it would be if people learnt that they could become righteous through works as well as through faith! That would amount to saying that it is not only Christ's death that takes away our sin, but that our works also have something to do with it. What a fine way of honouring Christ's death it would be to say that our works could help him and could do what he did, making us his equal in strength and goodness! That is the talk of the devil, who cannot help profaning the blood of Christ.

So the core of the argument demands that we say, 'Faith alone justifies' and the way German works also tells us that this is the way to express it. At the same time I have the precedent of the Holy Fathers, and the risk to people also means that they should stop clinging to works, straying from faith, and losing Christ, particularly now that they have become so long accustomed to works and will have to be torn away from them by force. It is therefore not only right but also highly necessary to put it in the clearest and most comprehensive terms that faith alone without works makes us righteous, and I regret that I didn't add 'any' twice and say, 'without any works of any law' to bring it out as a full and complete expression. So it's going to stay in my New Testament, and even if every donkey in popedom goes berserk, I'm not letting them take it away. That'll do for now:

Weiter wil ich (so Gott gnade gibt) dauon reden ym buchlin de iustificatione.

Auff die andern frage / ob die verstorben Heiligen fur vns bitten. Darauff wil ich yetzt kurtzlich antwortenn / denn ich gedenck einen sermon von den lieben Engeln auszulassen / darinn ich diß stück weitter (wils Gott) handeln werde. Erstlich wisset yhr / das ym Bapstum nicht allein das geleret ist / das die Heiligen ym hymel fur vns bitten / Welchs mir doch nicht wissenn können / weil die schrifft vns solchs nicht sagt / Sondern auch dz man die Heiligen zu Götter gemacht hat / das sie vnser Patron haben müssen sein / die wir anruffen sollenn / Etlich auch die nye gewest sind / Vnd einem iglichen heiligen sonderliche krafft vnd macht zu geeigent / einem vber fewr / diesen vber wasser / diesenn vber pestilentz / fieber / vnd allerley plage / das Gott selbs hat gar müssig sein müssen / vnd die Heiligen lassen an seiner stat wirckē vnd schaffen. Disen greuel fülen die Papisten yetzt wol / vnd ziehen heimlich die pfeiffen ein / putzen vnnnd schmücken sich nu mit dem furbitt der Heiligen. Aber diß wil ich ytzt auffschiebē. Aber was gillts / ob ichs vergessen / vnd solchs putzen vnd schmücken also vngebüset hin gehen lassen werde.

Zum andern / wisset yhr / das Gott mit keinem wort gebotten hat / wedder Engel noch Heiligen vmb furbitt anzuruffenn / Habt auch yn der schrifft des kein exempel / denn man findet / das die lieben Engel mit den vātern vnd propheten geredt haben / Aber nye keiner ist vor yhnen vmb furbitt gebeten wordenn / Das auch der ertzuaater Jacob seinenn kampffengel nicht vmb furbitt bat / sondern nam allein den segen von yhm.<sup>50</sup> Man findet aber wol das widerspiel yn Apocalypsi / dz der Engel sich nicht wolt lassen anbetten von Joanne<sup>51</sup> / Vnnnd findet sich also / das Heiligen dienst sey ein lauter menschen tandt / vnd ein eygen fündlin ausser Gottes wort vnd der schrifft.

---

<sup>50</sup> Genesis 32: 24-9.

<sup>51</sup> Revelation 22: 8-9.

I'll have more to say on this, by the grace of God, in my treatise 'De iustificatione'.<sup>52</sup>

As for the other question, whether the departed saints pray for us, I'll give only a brief answer for the time being, because I'm planning to publish a sermon on our dear angels in which, God willing, I'll deal with the matter more fully. First, you know that under the papacy not only is it taught that the saints in heaven pray for us - which we actually have no way of knowing because Scripture tells us nothing of the sort -, but also the saints have been turned into Gods and forced to be our patrons, who we're meant to call upon, including some who have never existed. To each saint a particular power and authority is ascribed, one over fire, one over water, one over pestilence, disease, and all manner of plagues - indeed God himself must have been completely idle, letting the saints toil and sweat in his place. These days the papists are well aware what an abomination this is, so they pipe down about it, and now they primp and preen themselves on the doctrine of the intercession of saints. I'll put off this subject for now, but you can bet I won't forget it and I'm not going to allow their primping and preening to go unpunished.

Second, as you know, not a single word of God commands us to call upon either angels or saints to intercede for us. Nor is there any example of this in Scripture: we do find our dear angels conversing with the fathers and prophets, but no angel was ever asked by them to intercede. Even the patriarch Jacob didn't ask the angel he wrestled with for intercession, but just took the angel's blessing. In fact we find quite the opposite in Revelation, where the angel would not allow himself to be worshipped by John. So it turns out that the worshipping of saints is nothing but human nonsense, contrived by mankind without regard to the word of God and Scripture.

---

<sup>52</sup> 'On Justification'. This work was never completed, although preliminary material survives.

Weil vns aber yn Gotes dienst nichts gebürt furzunemē on gottes befelh / Vñ wer es furnimpt / dz ist ein gottes versuchüg / Darumb ists nicht zu rathen noch zu leiden / das man die verstorbenn Heiligenn vmb furbitt anruffe / oder anruffen lere / sonder sols vil mehr verdamnen vñ meidē lerē / Derhalbē ich auch nicht dazu rathen / vñ mein gewissen mit frembder missethat nicht beschweren wil. Es ist mir selber aus der massen saür worden / dz ich mich von den Heiligen gerissen habe / deñ ich vber alle masse tieff drinnen gesteckt vnd ersoffen gewest bin. Aber das liecht des Euangelij ist nu so helle am tag / das hinfurt niemand entschuldigt ist / wo er ym finsternis bleibt. Wir wissen fast alle wol / wz wir thun sollen.

Vber dz so ists an ym selbs ein ferlicher ergerlicher dienst / dz die leute gewonē gar leicht sich von Christo zu wenden / vñ lernē bald mehr zuuersicht auff die Heiligen / deñ auff Christo selbs zu setzen / Deñ es ist die natur on dz all zu seer geneigt von got vnd Christo zu fliehen / vñ auff menschen zu trawen / Ja es wird aus der massen schwer / das man lerne auff Got vñ Christū trawē / wie wir doch gelobt haben vnnd schuldig sind / Darumb ist solch ergernis nicht zu dulden / damit die schwachen vñ fleischlichen leute ein abgötterey anrichten / widder das erste gebot / vñ wider vnser tauffē. Man treibe nur getrost die zuuersicht vñ vertrauwē vō den Heiligen zu Christo / beide mit leren vñ vben / es hat dennoch mühe vñ hindernis gnug / dz man zu jm kompt vñ recht ergreiff. Man darff den Teuffel nicht vber die thür malē / Er findet sich wol selbs.

Zu letzt / sind wir ja gewiß / das got nicht drumb zurnet / vñ sind wol sicher / ob wir die Heiligen nicht vmb furbit anruffen / weil ers nirgent geboten hat / deñ er spricht / dz er sey ein eyfferer / der die missethat heimsucht an denen / die sein gebot nicht halten<sup>53</sup> / Hie aber ist kein gebot / darüb auch keinn zorn zu furchten.

---

<sup>53</sup> Exodus 20: 5.

Since in matters of divine worship it is not right to do anything which is not commanded by God – and anyone doing so is tempting God – , it is neither advisable nor tolerable to call on the departed saints for intercession or to teach others to do so. Instead the practice should be condemned and people taught to avoid it, which is why I won't recommend it either, nor burden my conscience with the wrongs of others. It was extremely painful for me to tear myself away from the saints: I was so completely steeped in the practice, I was at drowning point. But now the light of the Gospel shines so brightly that no-one has an excuse for remaining in darkness any longer. We all know very well what we have to do.

Besides, it's a dangerous and alarming form of worship in itself if it means that people get accustomed very easily to turning away from Christ and soon learn to place more trust in the saints than in Christ himself. As it is, we are by nature only too ready to flee from God and Christ and place our trust in human beings. In fact it becomes exceedingly difficult to learn to trust in God and Christ, even though this is what we have promised and what we are obliged to do. So an abomination like this cannot be tolerated, one which leads those who are weak and of the flesh to start practising idolatry against the first commandment and against our baptism. Even if you simply urge people to switch their faith and trust from the saints to Christ through both teaching and example, it will still be a struggle and a challenge for them to come to him and grasp him properly. You don't need to paint the devil on the door – he'll find his own way in.

Finally, we can in fact be certain that God won't be angry about this and we will be quite safe if we don't call upon the saints for intercession, because God has never commanded it. He says that he is a jealous God, who visits their wrongs on those who don't keep his commandments, but there is no commandment here and so no wrath to be feared.

Weil deñ hie auff diser seiten sicherheit ist / vñ dort grosse fahr vñ ergernis wider gottes wort / Warüb wolten wir vns deñ aus der sicherheit begeben yn die fahr / da wir kein Gottes wort haben / das vns in der not / halten / trösten oder erretten kan? Deñ es stehet geschriben, Wer sich gern in die fahr gibt / der wird drinnen vmkomen.<sup>54</sup> Auch spricht gottes gebott / Du solt got deinen herrn nicht versuchen.<sup>55</sup>

Ja sprechen sie / damit verdampstu die gantzen Christenheit die allenthalben solchs bißher gehalten hat. Antwort / Ich weiß fast wol / dz die Pfaffen vñ Münich / solchen deckel yhrer gewel suchen / vñ wölln auff die Christenheit schieben / was sie verwarloset haben / Auff das / weñ wir sagē / die Christenheit yrre nicht / so sollen wir auch sagen / dz sie auch nicht yrren / vñ also kein lügē auch yrrthum an yn müge gestrafft werden / weil es die Christēheit so helt. Also ist deñ keine walfart (wie offenberlich der teufel da sey) kein ablas (wie grob die lügen sey) vnrecht. Kurtzumb eytel heiligkeit ist da / Darumb solt yr hie zu so sagē / Wir handeln ytzt nicht wer verdampft odder nicht verdampft sei. Dise frembde sache mengen sie da her / dz sie vns von vnser sache furen / Wir hädeln ytzt vō gottes wort / was die Christenheit sey oder thu / dz gehōret auff ein ander ort. Hie fragt man / was gottes wort sey odder nit. Wz gottes wort nit ist / dz macht auch keine Christēheit.

Wir lesen zur zeit Helie des propheten / dz öffentlich kein gottes wort noch gottes dienst war ym gantzen volck Israel / wie er spricht / Herr sie habē deine prophetē getödt / vñ deine altar vmbgegraben / Vnd bin ich gar alleine.<sup>56</sup>

---

<sup>54</sup> Ecclesiasticus 3: 26 (Apocrypha).

<sup>55</sup> Deuteronomy 6: 16.

<sup>56</sup> 1 Kings 19: 10, 14.

Since, therefore, we have certainty on one side and great danger of offending against God's word on the other, why would we give up certainty and choose danger where we do not have the word of God to sustain us, comfort us, or save us in times of need? As it is written, 'Anyone who courts danger will die by it', and God's commandment says, 'You must not tempt the Lord your God'.

They will claim that in this way you condemn all Christians everywhere who have been observing this practice. My answer: I am well aware that priests and monks try to use this as cover for their abominations and to shift the blame onto all Christians for the damage caused by their own negligence – so that if we say Christians don't err we must therefore be saying that *they* don't err either, and therefore they cannot be punished for any lie or error since this is what Christians practise. This means that no pilgrimage (however obviously the devil is involved) and no indulgence<sup>57</sup> (however blatant the lies) can be wrong. In a word, it is all pure holiness. So your response should be that we're not dealing here with who is or isn't condemned. They smuggle in this irrelevant point to distract us from the matter at hand. We're dealing here with the word of God. What Christians are or do belongs elsewhere. Here the question is, 'What is or is not the word of God?' What is not the word of God has no part whatsoever in Christianity.

We read that in the days of the prophet Elijah there was no public preaching of God's word and no worship of God throughout the people of Israel. As Elijah says, 'Lord, they have slain your prophets and demolished your altars, and I am completely alone.'

---

<sup>57</sup> On the sale of indulgences, see Background, Section 3.

Hie wird der k<sup>o</sup>nig Ahab v<sup>n</sup> andere auch gesagt haben / Elia / mit solcher rede verdampstu dz gantz volck gottes. Aber gott hatte gleich wol sieben tausent behaltē.<sup>58</sup> Wie? Meinstu nit dz got vnter dem Bapstū ytzt auch habe k<sup>o</sup>nnen die seinen erhalten / ob gleich die pfaffen v<sup>n</sup> m<sup>u</sup>nche in der Christenheit eytel teuffels lerer gewest / vnd in die hell gefaren sind? Es sind gar vil kinder v<sup>n</sup> junges volck gestorbē in Christo / Deñ Christus hat mit gewalt vnter seinē Widerchrist die taufe dazu dē blossen text des Euangelij auff der cantzel / v<sup>n</sup> dz Vater vnser / v<sup>n</sup> den glauben erhalten / damit er gar viel seiner Christen v<sup>n</sup> also seine Christenheit erhalten / v<sup>n</sup> den teuffels lerern nichts dauon gesagt.

Vnd ob die Christen gleich haben etlich st<sup>u</sup>cke der B<sup>a</sup>pstlichen grewel gethan / so haben die Bapstesel damit noch nicht beweiset / das die lieben Christē solchs gern gethan haben / vil weniger ist damit beweiset / dz die Christen recht gethan haben. Christen k<sup>o</sup>nnen wol yrren / vnd sundigen allesamt / Gott aber hat sie allesamt leren betten vmb vergebung der sunden ym vater vnser / vnd hat yhr solch sunde / die sie haben müssen / vngern / vnwissend / v<sup>n</sup> von dem Widerchrist gezwungen thun / wol wissen zu vergeben / vnd dennoch pfaffen v<sup>n</sup> m<sup>u</sup>nchē nichts dauon sagē. Aber dz kan man wol beweisen / das yn aller welt ymer ein gros heimlich mummeln vnd klagen gewest ist widder die geistlichen / als giengen sie mit der Christenheit nicht recht vmb / Vnnd die Bapstesel haben auch solchem mummeln mit fewr vnd schwerd trefflich widerstanden biß auff dise zeit daher. Solch mummeln beweiset wol / wie gern die Christen solch grewel gesehen / vnnd wie recht man daran gethan habe.

---

<sup>58</sup> 1 Kings 19: 18.

At this point King Ahab and others might have said, 'Elijah, with that sort of talk you condemn all the people of God.' But at the same time God had spared seven thousand. How? Do you not think that God could also today, under the papacy, have preserved his own, even though the priests and monks within Christendom have been teaching nothing but the word of the Devil and gone to hell? A great many infants and children have died in Christ,<sup>59</sup> for even under the Antichrist<sup>60</sup> Christ has, through his power, preserved baptism, as well as the simple text of the Gospel read out from the pulpit, the Lord's Prayer, and the Creed, and in doing so he has preserved large numbers of *his* Christians and therefore *his* Christendom, without mentioning any of it to those who teach the Devil's word.

And even if Christians have contributed in some part to this papal abomination, the donkeys of popedom have not thereby proved that good Christians did so willingly, still less that they were right to do so. All Christians can undoubtedly err and sin, but God has taught them all to beg forgiveness for their sins in the Lord's Prayer, and He could very well have forgiven those sins which – unwillingly, unwittingly, or compelled by the Antichrist – they couldn't help committing, and yet without mentioning any of this to priests or monks. But it's easy to prove that throughout the world there has always been a great deal of private muttering and complaining against the clergy that they were not doing right by Christians. And the donkeys of popedom have valiantly resisted such muttering with fire and the sword – right down to the present day. This muttering is clear evidence of how happy Christians have been about such abominations, and how right it was to be involved in them.

---

<sup>59</sup> These are people too young to profess their faith who are saved by baptism and by prayer.

<sup>60</sup> Luther often referred to the Pope as 'the Antichrist'.

Ja lieben Bapstesel / komet nu her / vnd saget / Es sey der Christenheit lere / wz yr erstunckē / erlogen / vnd als die bößwichter vñ verrether der lieben Christenheit mit gewalt auffgedrungen / vñ als die Ertzmörder vil Christen drüber ermördet habt / zeugen doch alle buchstaben yn allen Bapsts gesetzen / das nichts aus willen vñ rath der Christenheit ye mals sey gelert / sonder eytel districte / precipiēdo mandamus ist da / das ist yhr heiliger geist gewest. Solch tyranney hat die Christenheit müssen leiden / damit yhr das sacrament geraubt / vnd on yhr schuld / so yn gefencknus gehalten ist. Vnd die Esel wolten solch vnleidlich tyranney yhrs freuels vns ytzt fur ein willige that vnd exempel der Christēheit verkauffen / vñ sich so fein putzen. Aber es will ytzt zu lang werdenn. Es sey das mal gnug auff die frage / Ein andermal mehr / Vñ haltet mir meine lange schriff zu gut. Christus vnser Herr sey mit vns allen. Amen.

Ex Eremo octaua Septembris. 1530.

Martinus Luther  
Ewr guter freunt.

Dem Erbarn vnd fursichtigen N. meinem  
günstigen herrn vnd freunde.

So out with it, you donkeys of popedom! Say that this is Christian teaching, this stinking pack of lies which you villains and traitors have forced on good Christians and which you have killed great numbers of them for, you wicked murderers. Why, every letter of every papal law is testimony that none of their teaching has ever reflected the will or consent of ordinary Christians. There is nothing there but *destricte precipiendo mandamus*.<sup>61</sup> That has been their Holy Spirit! Christians have had to endure such tyranny, which has robbed them of the sacrament, and they have been held captive by it through no fault of their own. And still the donkeys would palm off on us this intolerable tyranny of their own wickedness as a willing act and an example of Christian practice, and get away scot-free themselves. But this is getting too long. Let it do as an answer to your question for now – more another time. Excuse this long letter. May Christ our Lord be with us all. Amen.

From the Wilderness<sup>62</sup>

8 September 1530

Your good friend Martin Luther

To the honourable and wise ‘N’, my generous patron and friend

---

<sup>61</sup> Latin: ‘We firmly instruct and command’; this is a phrase used in papal bulls.

<sup>62</sup> This is how Luther signed the letters he wrote from Coburg castle in 1530; see Background, Section 2.

## Glossary of Names

St **Ambrose**. 339–397. A Roman Christian who became Bishop of Milan. Like St Augustine, he was a ‘Father of the Church’, whose orthodoxy in matters of scriptural interpretation was not in doubt.

**Aristotle**. 384–322 B.C. Greek philosopher whose works on logic and ethics Luther taught but later rejected.

St **Augustine**. 354–430. North African Christian who became Bishop of Hippo. Luther had been a monk in the Order of St Augustine. See St **Ambrose**.

**Bungler (of Dresden)**. See **Emser**.

**Matthäus Aurogallus**. c 1490–1543. Professor of Hebrew at Wittenberg. Colleague of Luther’s and collaborator on the translation of the Old Testament. Aurogallus is a Latinized version of his birth name Goldhahn (literally ‘golden cock’).

Johann **Dobeneck**. 1479–1552. Secretary to **George** of Saxony and opponent of Luther. Helped prepare the case against the Reformers at the Diet of Augsburg (see Background, Section 2). Luther’s nickname of ‘Rotzlöffel’ (literally ‘Snot-spoon’ but translated here as ‘Snotty-Nose’) refers to an upstart youth, but it is an elaborate pun. Dobeneck came from Wendelstein near Nuremberg; the name ‘Wendelstein’ literally means ‘winding stone’ and Dobeneck called himself Johann Cochläus based on the Latin ‘cochlea’ which means ‘snail’ or ‘spiral’. Luther plays on the similarity between this and the Latin word ‘cochlear’, meaning ‘spoon’.

Hieronymus **Emser**. 1477–1527. Also referred to as ‘Bungler of Dresden’. Court Theologian to Duke George of Saxony and antagonist of Luther’s. Wrote a long critique of Luther’s New Testament and in 1527 produced a corrected version of Luther’s New Testament (see Background, Sections 3 and 4).

**Johann Faber** of Leutkirch. 1478-1541. Real name Johann Heigerlin. Once a friend of Erasmus's and supporter of the Reformers, he turned hostile in the early 1520s. Became Bishop of Vienna in 1530. Helped prepare the case against the Reformers at the Diet of Augsburg (see Background, Section 2). Called himself Faber after his father, a blacksmith (Latin 'faber' means 'craftsman'), and Luther mocks him by translating this into German as 'Schmidt'.

Duke **George** of Saxony. 1471-1539. Cousin of the Elector of Saxony and opponent of Luther. Demanded that in his territory Luther's German translation of the New Testament should be collected and burned, and later wrote a preface to Emser's New Testament which was hostile to Luther (see Background, Sections 2 and 3).

**St Jerome**. c 347-420. Translator of the Bible into Latin. His version, known as the 'Vulgate', was to become the Catholic Church's official text of the Bible. Luther likened himself to Jerome in that both were criticized by their contemporaries for their Bible translations.

**Wenceslas Linck**. 1483-1547. Close friend of Luther's from student days. Became Dean of the Faculty of Theology at Wittenberg and Vicar General of the Augustinian Order. Resigned in 1523 to follow Luther. Linck was the recipient of the *Sendbrief*, and his account of how it came into his possession was a fiction agreed with Luther (see Background, Section 2).

**Philipp Melanchthon**. 1497-1560. Professor of Greek at Wittenberg, and a friend, close colleague, and collaborator of Luther's on the translation of the Bible. A leading reformer who played a major part in the Diet of Augsburg (see Background, Section 2). 'Melanchthon' is a Hellenized version of his birth name Schwartzerd (literally 'black earth').

**Dr Schmidt**. See Johann Faber of Leutkirch.

**Dr Snotty-Nose**. See Johann Dobeneck.



*Sei 471*

Ein sendbrieff D.  
M. Luthers.

Von Dolmetschei  
vnd Fürbit der  
heiligenn.

M. D. XXX.

# Wenczeslaus Linck allen Christglaubigenn



Gottes gnad vnd barmhertzigkeit. Der weise Salomon spricht Prou. 11. Wer Korn inhebt/dem fluchen die leute. Aber segē Kompt vber den/so es verkauft. Welcher spruch eigentlich zu vorstehen ist von allem das zu gemeinem nutze odder tröste der Christenheit dienen kan. Darumb schilt auch der Herr im Euangelio den vntrewen knecht einen faulen schalck/das er sein gelt in die erden vergraben vnd verborgen hatte. Solchen fluch des herren vnd der ganzen gemein zu vermeiden/hab ich diesen sendtbrief/der mir durch einen guten freundt zu handen kommen/nit wissen zu verhalten/sonder offentlich in druck geben/Dann die weil der verdolmetzschunge halben/altē vnnd newes testaments/vil rede sich zutragen/Nemlich die feinde der warheit furgesam were der text an vilen orten geendert/odder auch verfelschet/da durch viel einfeltige Christen/auch vntern gelerten/so der Hebreischen vnnd Griechischen sprache nit kundig/entsagung odder schew gewinnen/Ist güttlich zu verhoffen das auffs minste zum teil hie mit den gottlosen/jhr lestern vorhindert/vnnd der frommen ihr scrupel benommen sollen werden/Villeicht auch verursacher/das etwas mehrers auff solche fragstück odder materi/geschriben werde/Bitt der halben einen ieden liebhaber der warheit/wölle ihm sollich werck im besten lassen entpfolhen sein/vnd Gott treulich bitten vmb rechten vorstandt der Göttlichen schrift zu besserung vnnd mehrung gmeiner Christenheit. Amen. Zu  
 Nürnberg am 15. Septem  
 bris. Anno 1530.



92.1.95

# Dem Erbarn vnd fürsichtigen N. meinem günstigen Herrn vnd freunde.



## Had vnd fride in Chri

sto/ Erber fürsichtiger lieber Herr vñ freund/  
ich hab ewer schriftt empfangen mit den zwo  
questionen odder fragen/ darin yhr meines be  
richts begert. Erstlich warumb ich zun Rö  
mern am dritten capitel / die wort S. Pauli  
Arbitramur hominem iustificari ex fide absq̄ operibus / al  
so verdeutsch habe. Wir halten / das der mensch gerecht werde  
on des gesetzs werck/allein durch den glauben/ Vñ zeigt danebē  
an/wie die Papisten sich vber die massen vnnütze machen / weil  
ym text Pauli nicht stehet das wort Sola (Allein) vnd sey solch  
er zusatz von mir nicht zu leiden ynn Gottes wortten zc. Zum  
andern/ob auch die verstorben Heiligen fur vns bitten/weil wir  
lesen/das ja die Engel fur vns bitten zc. Auff die ersten frage  
(wo es euch gelustet) mügt yr ewern Papisten von meiner wegē  
antworten also.

Zum ersten/Wenn ich D. Luther mich hette mügen des ver  
sehen/das die Papisten alle auff einen hauffen so geschickt werē/  
dz sie ein Capitel yn der schriftt kündten recht vnd wol verteutsch  
en/So wolt ich furwar mich der demut haben finden lassen/vñ  
sie vmb hilff vnd beystand gebeten das Newe Testament zuuer  
teutschen. Aber die weil ich gewüßt/vnd noch vor augen sihe/das  
yhr keiner recht weiß/wie man dolmetschen/odder teutsch reden  
sol/hab ich sie vnd mich solcher mühe vberhaben/ Das merckē  
man aber wol/das sie aus meinem dolmetschen vnd teutsch/ler  
nen teutsch reden vñ schreiben/ vñ stelen mir also meine sprache/  
dauon sie zuuor wenig gewiß/dancken mir aber nicht dafür/son  
dern brauchen sie viel lieber wider mich. Aber ich gan es in wol/  
den es thut mir doch sanfft/dz ich auch meine vndäckbare jünger  
a. ij dazu

dazu meine feinde reden gelert habe.

Zum andern mügt yhr sagen/ das ich das Newe Testamēt verdeutsch habe/ auff mein bestes vermügen vnd auff mein gewissen/habe damit niemand gezwungen / das ers lese / sondern frey gelasen/vnd allein zu dienst gethan denen/die es nicht besser machen können/ Ist niemandt verboten ein bessers zu machen. Wers nicht lesen wil/der las es ligen/ich bite vnd feyre niemādt drum. Es ist mein testament vnd mein dolmetschung / vnd sol mein bleiben vnnnd sein. Hab ich drinnen etwa gefeilet (das mir doch nicht bewußt/vnd freilich vngern einen büchstaben mütwil liglich wolt vnrecht verdolmetschen) darüber wil ich die Papistē nicht zu richter leiden/denn sie haben noch zur zeit zu lange ohren dazu/vnd yhr yckā yckā ist zu schwach mein verdolmetschen zu vrteilen/ Ich weiß wol/vnd sie wissens weniger/denn des Mülners thier/was fur kunst/fleiss/vernunft/verstandt zum gutten dolmetscher gehöret/denn sie habens nicht versucht.

Es heist/Wer am wege bawet/der hat viel meister. Also gehet mirs auch. Die ihenigen die noch nye haben recht reden können/schweige den dolmetschen/die sind allzumal meine meister/vnd ich mus yhr aller junger sein. Vnd wenn ich sie hette sollen fragen/wie man die ersten zwey wort Matthei. 1. Liber Generationis solte verdeutschten/so hette yhr keiner gewist gack dazu zu sagen/Vnd vrteilen mir nu das ganze werck/die feinen gesellē. Also giēg es S. Hieronymo auch/da er die Biblia dolmetscht/da war alle welt sein meister/ Er allein war es/der nichts kunte/Vnd vrteilten dem guten man sein werck/die ihenigē / so ym nicht gnug gewest weren/das sie ym die schuch hetten sollē wischen/Darumb gehöret grosse gedult dazu/so yemād etwas offentlich guts thun will/denn die welt wil meister klüglin bleiben/vnd mus ymer das Ros vnter dem schwantz zeumen / alles meffern/vnd selbs nichts können / das ist yhr art / dauon sie nicht lassen kan.

Ich wolt noch gern den Papisten anschē/der sich erfur thet/vnd etwa eine epistel S. Pauli oder einen Propheten verdeutsch  
et/So

et/ So fern/ das er des Luthers teutsch vñ dolmetzchen nicht da zu gebraucht/ da solt man sehen ein fein/ schön/ loblich deutsch od der dolmetzchen/ Den wir haben ja gesehē den Sudler zu Dre sen/ der mein New Testament gemeistert hat (ich wil seinen namen yn meinen büchern nicht mehꝛ nennen/ So hat er auch nun seinen richter/ vnd ist sonst wol bekandt) der bekennet/ das mein deutsch susse vnd gut sey/ vnd sahe wol/ das ers nicht besser machen kundt/ vñ wolt es doch zu schandē machen/ fur zu/ vnd nam fur sich mein New Testament/ fast von wort zu wort / wie ichs gemacht hab/ vnd thet meine vorrhede/ glosß vnd namen dauon/ schreib seinen namen / vorrhede vnd glosß dazu / verkaufft also mein New Testament vnter seinem namen/ Wañ liebe kinder/ wie geschach mir da so wehe/ da sein landsfurst mit einer grewlichen vorrhede verdampt/ vnd verbot des Luthers New Testament zu lesen/ Doch daneben gebot des Sudlers New Testament zu lesen/ welchs doch eben dasselbig ist/ das der Luther gemacht hat.

Vnd das nicht yemand hie dencke/ ich liege / So nym beide Testament fur dich / des Luthers vnd des Sudlers/ halt sie gegen ein ander/ so wirstu sehē/ wer yn allen beidē der dolmetzcher sey/ Denn was er yn wenig orten geflickt vnd geendert hat (wie wol mirs nicht alles gefeller) So kan ichs doch wol leiden/ vñnd schadet mir sonderlich nichts/ so viel es den text betrifft/ darumb ich auch nie da wider hab wöllen schreiben/ sondern hab der grossen weißheit müssen lachen/ das man mein New Testament so grewlich gelestert/ verdampt/ verboten hat / weil es vnter meinē namen ist außgegangen/ Aber doch müssen lesen/ weil es vnter eines andern namen ist außgegangen. Wie wol/ was das fur ein tugent sey/ einem andern sein büch lestern vnd schenden / darnach das selbige stelen/ vnd vnter eigenem namen dennoch auß lassen gehen/ vnd also durch frembde verlesterte erbeyt eygen lob vnd namen süchen/ das las ich seinen richter finden. Mir ist ynn des gnug/ vnd bin fro/ das meine erbeit (wie S. Paulus auch rhümet) muß auch durch meine feinde geföddert / vnd des Luthers

büch on Luthers namen/vnter seiner feinde namen gelesen werden/ Wie künd ich mich bas rechen?

Vnd das ich wider zur sachen kome/ Wañ ewr Papist sich vil vnnütze machen wil mit dem wort (Sola Allein) so sagt jm flugs also / Doctor Martinus Luther wils also haben / vnnnd spricht/ Papist vnd Esel sey ein ding. Sic volo/sic iubeo/sit pro ratione voluntas. Denn wir wöllen nicht der Papisten schuler noch jünger / sonder yhre meister vnd richter sein / Wöllen auch ein mal stolziern vñ pochen mit den Esels köpffen/ vñ wie Paulus wider seine tollten Heiligen sich rhümet / so wil ich mich auch widder diese meine Esel rhümen. Sie sind doctores? Ich auch. Sie sind gelert? Ich auch. Sie sind Prediger? Ich auch. Sie sind Theologi? Ich auch. Sie sind Disputatores? Ich auch. Sie sind Philosophi? Ich auch. Sie sind Dialectici? Ich auch. Sie sind Legenten? Ich auch. Sie schreiben bücher? Ich auch.

Vnd wil weiter rhümen/ Ich kan Psalmen vnd Prophetē außlegen/ Das können sie nicht. Ich kan dolmetzchen/ Dz können sie nicht. Ich kan die heiligen schrift lesen / Das können sie nicht. Ich kan biten/ Das können sie nicht. Vnd das ich herunter kome/ Ich kan yhr eygen Dialectica vnd Philosophia bas/ denn sie selbs allesampt. Vnd weiß dazü fur war / das yhr keiner yhren Aristotelem verstehet. Vnnnd ist einer vnter yn allen der ein proemium odder Capittel ym Aristotele recht verstehet / so wil ich mich lassen prellen. Ich rede yzt nicht zuuil/ den ich bin durch yhre kunst alle erzogen vnd erfahren von jugent auff/ weiß fast wol wie tieff vnd weit sie ist. So wissen sie auch wol / das ichs alles weiß vnd kan/ was sie können/loch handeln die heilosen leute gegen mir/ als were ich ein gast inn yhrer kunst/ der aller erst heut morgen komen were/ vñ noch nie weder gesehen noch gehört hette/ was sie leren odder können/ So gar herrlich prangen sie herein mit yhrer kunst/ vnd leren mich/ was ich vor zwenzig jaren an den schuhen zu rissen habe/ das ich auch mit ihener metzen auff all yhr plerren vnd schreien singen mus / Ich habs fur sibem jaren gewist/ das hüffnegel eyssen sind.

Das

Das sey auff ewr erste frag geantwortet/vñ bitte euch/wöl-  
 let solchen Eßeln ja nicht anders noch mehr antworten auff yhr  
 vnnütze geplerrelvom wort Sola / Denn also viel/ Luther wils  
 so haben/vñ spricht/Er sey ein Doctor vber alle Doctorim gan-  
 zen Bapstum/da sols bey bleiben/ Ich will sie hinsürt schlechte  
 verachten/vnd veracht haben/so lange sie solche leute(ich wolt sa-  
 gen) Eßel sind/ Denn es sind solche vnuerschempte tropffen vn-  
 ter yhn/die auch yhr eigen der Sophisten kunst nye gelernt ha-  
 ben/wie Doctor Schmidt/vnd doctor Kotzlöffel/vnd seine glei-  
 chen/vnd legen sich gleich wol widder mich/yn dieser sachen / die  
 nicht allein vber die sophisterey/sondern auch(wie sanct Paulus  
 sagt)vber aller welt weißheit vnd vernunfft ist. Zwar es durfft  
 ein Eßel nicht viel singen/man kennet yn sonst wol bey den ohre.

Euch aber vnd den vnsern wil ich anzeigen/ warumb ich dz  
 wort(sola)hab wöllen brauchen/Wiewol Roma.3.nicht sola/  
 sondern solum odder tantum von mir gebraucht ist. Also sein se-  
 hen die Eßel meinen text an.Aber doch hab ichs sonst anders wo  
 sola fide gebraucht vñ wil auch beide solum vnd sola haben. Ich  
 hab mich des geflissen ym dolmetzchen / das ich rein vnd klar  
 teutsch geben möchte. Vnd ist vns wol oft begegnet / das wir  
 vierzehen tage/drey/vier wochen haben ein einiges wort gesucht  
 vnd gefragt/habens dennoch zu weilen nicht funden. Im Hiob  
 erbeiten wir also/M. Philips /Aurogallus vnd ich/ das wir yn  
 vier tagen zu weilen kaum drey zeilen künden fertigen. Lieber/  
 nu es verdeutsch vñ bereit ist/Eans ein yeder lesen vnd meistern/  
 Laufft einer yzt mit den augen durch drey vier bletter vnd stoff  
 nicht ein mal an/wird aber nicht gewar welche wacken vnd flöz-  
 ze da gelegen sind/da er yzt vber hin gehet/ wie vber ein gehofs-  
 felt bret/da wir haben müssen schwitzen vñ vns engsten / ehe den  
 wir solche wacken vnd flotze aus dem wege reümeten / auff das  
 man künde so fein daher gehen. Es ist gut pflugen / wenn der  
 acker gereinigt ist. Aber den wald vnd die stöcke aus rotten/ vnd  
 dē acker zu richten/da will niemandt an. Es ist bey der welt kein  
 danck zu verdienen/ Kan doch Got selbs mit der sonnen/ ja mit  
 himel

himmel vnd erden/noch mit seines eigen sons tod keinen danck ver dienen/sie sey vñ bleibt welt des teuffels namen/weil sie ja nicht anders will.

Also habe ich hie Roma.3.fast wol gewist/das ym Lateinischen vnd Krigischen text das wort(solum)nicht stehet/vnd hette mich solchs die papisten nicht dürffen leren. War ist. Dise vier buchstaben s o l a stehen nicht drinnen / welche buchstaben die Eselsköpff ansehen/wie die Kue ein new thor/Sehen aber nicht das gleichwol die meinung des text ynn sich hat/vnd wo mans wil klar vnd gewaltiglich verteutschen/so gehoret es hinein/den ich habe deutsch/nicht lateinisch noch Krigisch reden wollen / da ich teutsch zu reden ym dolmetzchen furgenomen hatte. Das ist aber die art vnser deutschen sprache/wenn sie ein rede begibt/von zweyen dingen/der man eins bekennet/vñ das ander verneinet/so brauchet man des worts solum (allein)neben dem wort (nicht oder kein) Als wenn man sagt/ Der Bäur bringt allein Korn vñ kein geldt/ Allein/ich hab warlich yzt nicht geldt / sondern allein Korn. Ich hab allein gessen vnd noch nicht getruncken. Hastu allein geschrieben vnd nicht vberlesen. Vnd der gleichen vnzeliche weise yn teglichen brauch.

In disen reden allē/obs gleich die lateinische oder Kriehische sprach nicht thut/so thuts doch die deutsche/vnd ist yhr art / das sie das wort (allein)hinzu setz/auff das das wort (nicht odder kein)desse volliger vnd deutlicher sey/Denn wie wol ich auch sage/ Der Bäur bringt Korn vñ kein geldt/ So laut doch das wort (kein geldt)nicht so vollig vnd deutlich/als wenn ich sage/ Der Bäur bringt allein Korn vnd kein geldt/ vnd hilfft hie das wort (Allein)dem wort(kein)so viel/das es ein vollige Deutsche klare rede wird/den man mus nicht die buchstaben inn der lateinische sprachen fragē/wie man sol Deutsch redē/wie diese esel thun/sondern/man mus die mutter ihm hause/die kinder auff der gassen/den gemeinen mā auff dem marckt drumb fragen/vñ den selbigē auff das maul sehen/wie sie reden/vnd darnach dolmetzchen/so verstehen sie es den/vñ mercken/das man Deutsch mit in redet.

Als

Als wenn Christus spricht/ *Er abundantiā cordis os loquitur.* Wenn ich den *Eseln* sol folgen/ die werden mir die buchsta-  
ben furlegen/ vnd also dolmezchen/ Auß dem vberflus des her-  
tzen redet der mund. Sage mir/ Ist das deutsch geredt? Welch  
er deutscher verstehet solchs? Was ist vberflus des hertze fur ein  
ding? Das kan kein deutscher sagen/ *Er* wolt denn sagen/ es sey  
das einer allzu ein gros hertz habe / oder zu vil hertzes habe/ wie  
wol das auch noch nicht recht ist/ den vberflus des hertzen ist kein  
deutsch/ so wenig/ als das deutsch ist/ Oberflus des hauses/ vber-  
flus des Kacheloffens/ vberflus der bank/ sondern also redet die  
mütter ym haus vnd der gemeine man / Wes das hertz vol ist/  
des gehet der mund vber/ dz heist gut deutsch geredt/ des ich mich  
geflissen/ vñ leider nicht allwege erreicht noch troffen habe/ Den  
die lateinische buchstabē hindern aus der massen seer gut deutsch  
zu reden.

Also/ wenn der verrether Judas sagt/ *Matth. 26. Ut quid perditio hec?* Vnd *Marci. 14. Ut quid perditio ista vngenti facta est?* Folge ich den *Eseln* vnd buchstabilisten/ so mus ichs al-  
so verdeutschten/ Warumb ist dise verlierung der salben gesche-  
hen? Was ist aber das fur deutsch? Welcher deutscher redet al-  
so/ verlierung der salben ist geschehen? Vnd wenn ers wol ver-  
stehet/ so denckt er/ die salbe sey verloren/ vnd müsse sie etwa wi-  
der suchen/ Wiewol das auch noch tunckel vnd vngewiß lautet.  
Wenn nu das gut deutsch ist/ warumb treten sie nicht erfur/ vñ  
machen vns ein solch fein hubsch new deutsch Testament/ vñ las-  
sen des *Luthers* Testament ligen? Ich meine ja sie solten yhre  
Kunst an den tag bringen/ Aber der deutsche man redet also/ *Ut*  
*quid 2c.* Was sol doch solcher vnrat? odder/ was sol doch solcher  
schade? Nein/ Es ist schade vmb die salbe/ das ist gut deutsch/ da-  
raus man verstehet/ das *Magdalene* mit der verschutten salben  
sey vnrethlich vmbgangen vnd habe schadenn gethan / das war  
*Judas* meinung/ denn er gedacht bessern rat damit zu schaffen.

Item da der *Engel Mariam* grüsset vnd spricht / *Gegrüß-*  
*set seistu Maria vol gnade/ der Herr mit dir: Wolan/ so ist's bis-*

her / schlecht den lateinischen buchstaben nach verdeutschet / sage mir aber ob solchs auch gut deutsch sey? Wo redet der deutsch man also/ du bist vol gnaden? Vnd welcher Deutscher verstehet/ was gesagt sey/ vol gnaden? Er mus dencken an ein vas rol bier / oder beutel vol geldes / darumb hab ichs vordeutschet. Du holdselige/ da mit doch ein Deutscher / destet meher hin zu Kan dencken/ was der engel meinet mit seinem grus. Aber hie wölen die Papiستن toll werden vber mich/ das ich den Engeliſchen grus verderbet habe. Wie wol ich dennoch da mit nicht das beste deutsch habe getroffen. Vnd hette ich das beste deutsch hie solten nemen/ vnd den grus also verdeutschen/ Gott grusse dich du liebe Maria (denn so vil wil der Engel sagen / vnd so wurde er geredt haben/wan er hette wollen sie deutsch grussen)ich halt sie solten sich wol selbs erhenckēt haben fur grosser andcht/ zu der lieben Maria / das ich den grus so zu nichte gemacht hette.

Aber was frage ich darnach? sie toben oder rasen / ich wil nicht wehren / das sie verdeutschen was sie wöllen / ich wil aber auch verdeutsche/nicht wie sie wöllen/sonder wie ich wil/wer es nicht haben wil/der las mirs stehen/vñ halt seine meisterschafft bey sich/ denn ich wil ir weder sehen noch hören/ sie do:ffen fur mein dolmetzischen nicht antwort geben/ noch rechenſchafft thun/ Das hörestu wol /ich wil sagen/du holdselige Maria / du liebe Maria . vnd las sie sagen/du volgnaden Maria. Wer Deutsch Kan/ der weis wol /welch ein hertzlich fein wort das ist/ die liebe Maria/der lieb Gott / der liebe Keiser / der liebe fürst/ der lieb man/das liebe kind. Vnd ich weis nicht/ob man das wort liebe/ auch so hertzlich vnd gnugsam in Lateinischer oder andern sprachen reden müg / das also dringe vnd flinge ynns hertz / durch alle sinne wie es thut in vnser sprache.

Denn ich halt S. Lucas als ein meister in Hebreischer vnd Greckischer sprache / hab das Hebreisch wort / so der Engel gebraucht/wöllen mit dem Greckischen kecharitomeni/treffen vnd deutlich geben. Vnd denck mir der Engel Gabriel habe mit Maria geredt / wie er mit Daniel redet / vnd nennet jnn Hamudoth

mudoth vñ Isch Damudoth/ vñ desideriorum/ das ist/ du lieber Daniel. Denn das ist Gabriellis weise zu reden / wie wir ihm Daniel sehen. Wenn ich nu den buchstaben nach / aus der esel kunst/ solt des Engels wort verdeutschten/ musste ich also sagen/ Daniel du man der begirungen oder/ Daniel du man der luste/ Das were schon deutsch/ Ein deutscher hoeret wol / das Man/ Luste/ oder begyrunge/ deutsche wort sind/ wie wol es nicht eytel reine deutsche wort sind/ sondern lust vnd begyr/ weren wol besser. Aber wenn sie so zusamen gefasset werden/ du man der begyrungen/ so weiß kein deutscher was gesagt ist/ denckt / das Daniel villeicht vol böser lust stecke / Das hiesse denn fein gedolmetzsch. Darumb mus ich hie die buchstaben faren lassen/ vñnd forschen/ wie der Deutsche man solchs redet / welchs der Ebreische mā isch Damudoth redet/ So finde ich/ das der deutsche mā also spricht/ Du lieber Daniel/ du liebe Maria/ oder du holdselige mad/ du medliche junckstraw/ du zartes weib/ vñd der gleichen. Den wer dolmetzsch wil / mus grosse vorrath von worten haben/ das er die wol könne haben/ wo eins an allen orten nicht lauten will.

Vnd was sol ich vil vnd lange sagen von dolmetzschenn ? Solt ich aller meiner wort vrsachen vñnd gedanken anzeigen/ ich müste wol ein jar dran zu schreiben haben. Was dolmetzschenn fur kunst vnd arbeit sey/ das hab ich wol erfaren/ darumb wil ich keinen papstesel noch maulesel/ die nichts versucht habē / hierinn zum richter oder thadeller leiden. Wer mein dolmetzschenn nicht wil/ der las es anstehen/ Der Teuffel dancke yhm/ wers vngern hat oder on meinen willen vnd wissen meistert. Sols gemeistert werden/ so wil ichs selber thun. Wo ichs selber nicht thu/ da lasse man mir mein dolmetzschenn mit Friden/ vñd mache ein iglich er was er wil fur sich selbs / vñd habe ym ein gut jar.

Das kan ich mit gutem gewissen zeugen/ das ich meine höchste trew vñd vleiß drinnen erzeigt/ vñd nye kein falsche gedanke gehabt habe/ denn ich habe keinen heller da fur genomen noch gesüht/ noch damit gewonnen/ So hab ich meine ehre drinnē nicht

gemeinet/das weis Gott mein Herr/ sondern habß zu dienst ge-  
 than den lieben Christen/vnnd zu ehren einem der droben sitzet/  
 der mir alle stunde so vil guts thut/das wenn ich tausent mal so  
 vil vnd vleissig gedolmezsch/dennoch nicht eine stunde verdienet  
 hette zu leben/odder ein gesundt auge zu haben/ Es ist alles sei-  
 ner gnaden vñ barmherzigkeit/was ich bin vnd habe/ Ja es ist  
 seines theurē bluts vnd säuren schweißes/darumb sols auch (ob  
 Gott wil) alles yhm zu ehren dienen/mit freuden vnnd von her-  
 zzen. Lestern mich die Sudeler vnd Bapstefel/wol an/so lobenn  
 mich die frumen Christen sampt yhrem hern Christo / Vnd bin  
 allzu reichlich belohnet/wo mich nür ein einiger Christ fur einen  
 trewē erbeiter erkennet. Ich frag nach Bapstefeln nichts/sie sind  
 nicht werd/das sie meine arbeit sollen erkennen / vnd solt mir ym  
 grund meins hertzen leid sein/das sie mich lobetenn. Ihr lestern  
 ist mein höhester rhüm vñ ehr/ Ich will doch ein Doctoz/ja auch  
 ein ausbündiger Doctoz sein/vnd sie sollen mir den namen nicht  
 nemen/ bis an den Jüngsten tag/ das weiß ich furwar.

Doch hab ich widerumb nicht allzu frey die buchstaben las-  
 sen faren/Sondern mit grossen sorgen sampt meinen gehülffen  
 drauff gesehen/das wo etwa an einem ort gelegenn ist / hab ichs  
 nach den buchstaben behalten/vñ bin nicht so frey dauon gangē/  
 als Johannes .6. da Christus spricht/Disen hat Got der vatter  
 versiegelt/da were wol besser deutsch gewesen/Disen hat Gott d  
 vater gezeichnet/odder disen meinet Gott der vater. Aber ich habe  
 ehe wöllen der deutschen sprache abbrechen/ denn von dem wort  
 weichen. Ah es ist dolmezsch ja nicht eines iglichen kunst / wie  
 die tolln Heiligē meinē/ Es gehöret dazu ein recht/frum/trew/  
 vleissig/forchtam/Christlich/geleret/erfarn/geübet hertz / Da-  
 rumb halt ich/das kein falscher Christ noch rottengeist trewlich  
 dolmezsch könne/wie das wol scheint inn den prophetenn zu  
 Wormbs verdeutschet/darinn doch warlich grosser vleys gesche-  
 hen/vnd meinem deutschen fast nach gangen ist. Aber es sind Jü-  
 den da bey gewesen/die Christo nicht grosse hulde erzeigt haben/  
 sonst were kunst vnd vleiß genug da.

Das

Das sey vom dolmetzchen vñ art der sprachen gesagt. Aber nu hab ich nicht allein der sprachen art vertrauet vnd gefolget/ das ich Roma. 3. solum (Allein) hab hinzu gesetzt / Sonder der text vnd die meinung S. Pauli foddern vnd erzwingens mit gewallt/ denn er handelt ja daselbs das hauptstück Christlicher le- re/nemlich das wir durch den glauben an Christū/ on alle werck des gesetzes gerecht werden/ Vnd schneit alle werck so rein abe/dz er auch spricht/des gesetzes (das doch Gottes gesetz vñ wort ist) werck nicht helfen zur gerechtigkeit/ Vnd setz zum exempel Abraham/das der selbige sey so gar on werck gerecht worden/das auch das höhest werck /das dazu mal new gepotē ward von got fur vnd vber allen andern gesetzen vnd wercken/ nemlich die beschneidung/yhm nicht geholffen hab zur gerechtigkeit/sonder sey on die beschneidungvnd on alle werck gerecht worden durch den glaubē wie er spricht Cap. 4. Ist Abraham durch werck gerecht wordenn/so mag er sich rhümen/aber nicht fur Gott. Wo man aber alle werck so rein abschneit/vñ da mus ja die meinung sein/ das allein der glaube gerecht mache/vnd wer deutlich vnd durre von solchem abschneiden der werck redet wil/ der mus sagen / Allein der glaube/vnd nicht die werck machen vns gerecht/ dz zwinget die sache selbs neben der sprachen art.

Ja sprechen sie/Es laut ergerlich/vnd die leute lernē daraus verstehen/das sie keine gute werck thun dürffen. Lieber was sol man sagen? Ists nicht viel ergerlicher/das S. Pauls selbs nicht sagt/allein der glaube/sondern schuttets wol gröber eraus/ vnd stoffet dem faß den boden aus vnd spricht/ On des gesetzes werck/ Vnd Gala. 1. nicht durch die werck des gesetzes/vñ des vil mehr an andern orten/denn das wort (allein der glaube) möcht noch eine gloß findē/Aber das wort (on werck des gesetzes) ist so grob/ ergerlich/schendlich/das man mit keiner glossenn helfen kan/ Wie viel mehr möchten hieraus die leute lernen kein gute werck thun/da sie hören mit so durren starcken Worten von den werckē selbs predigen (Kein werck/on werck/nicht durch werck) ist nu dz nicht ergerlich/das mā (on werck/kein werck/nicht durch werck)

predigt/was solts den ergerlich sein/so man diß (allein der glaube) predigt:

Vnd dz noch ergerlich ist/S. Paulus verwirfft nicht schlechte gemeine werck/sonder des gesetzes selbs. Daraus möchte wol yemand sich noch mehr ergern vnd sagen/ Das gesetz sey verdäpft vnd verflucht fur Gott/ vnd man solle eytel böses thun / wie die theten Roman. 3. Last vns böses thun/ auff das es gut werde/ wie auch ein rotten geyst zu vnser zeit anfieng. Solt man vmb solcher ergernis willen S. Paulus wort verlaugnen/oder nicht frisch vnd frey vom glauben reden? Lieber eben S. Paulus vñ wir wollen solch ergernis haben/vñ leren vmb keiner ander vrsachen willen/so starck wider die werck/ vñ treiben allein auff den glauben/das die leute sollen sich ergern/stossen vnd fallen/damit sie mugen lernen vñ wissen/das sie durch yr gute werck nit frum werden/sondern allein durch Christus tod vñ aufferstehē/ Können sie nu durch gute werck des gesetzes nicht frum werden/wie vil weniger werden sie frum werden durch böse werck vñ on gesetz/Darumb folget es nicht/Gute werck helffen nicht/darumb helffen böse werck/gleich als nicht sein folgt/ Die sonne kan dem blinden nicht helffen das er sehe/darumb mus ym die nacht vnd finsternis helffen/das er sehe.

Nich wundert aber/das man sich yn diser offentlichen sache so mag sperrē. Sage mir doch/ob Christus tod vñ aufferstee vnser werck sey/das wir thun/oder nicht? Es ist ja nit vnser werck/noch einiges gesetzes werck. Tu macht vns ja allein Christus tod vñ aufferstehen frey von sunden vñ frum/wie Paulus sagt Ro. 4. Er ist gestorbē vmb vnser sunde willen/vñ aufferstandē vmb vnser gerechtigkeit willē. Weiter sage mir/ Welchs ist dz werck/damit wir Christus tod vñ aufferstehē fassen vñ haltē? Es mus ja kein eusserlich werck/sondern allein der ewige glaube ym hertzen sein/der selbige allein/ja gar allein/vnd on alle werck fasset solchen tod vñ aufferstehen wo es gepredigt wird durchs Euan-gelion. Was ist's den nu/dz man so tobet vñ wütet/kezzert vñ brēnet/so die sach ym grundt selbs klerlich da ligt vnd beweiset/ das  
allein

allein der glaube Christus tod vñ aufferstehē fasse on alle werck / vnd der selbige tod vñ aufferstehen sey vnser leben vnd gerechtigkeit. So es den an ym selbs offentlich also ist / dz allein der glaube vns solch lebē vñ gerechtigkeit bringet / fasset vñ gibt / Warüb soll man den nicht auch also redē? Es ist nit ketzerey / dz der glaube allein Christū fasset / vñ das leben gibt / Aber ketzerey muß es sein wer solchs sagt oð redet. Sind sie nit toll / töricht vñ vnfinig? die sache bekēnen sie fur recht / vñ straffen doch die rede vō der selbigen sache fur vnrecht / keinerley zu gleich / mus beide recht vñ vnrecht sein.

Auch bin ichs nicht allein / noch der erste / der da sagt / Allein der glaube mach gerecht / Es hat fur mir Ambrosius / Aug. vñ vil andere gesagt / Vñ wer S. Paulū lesen vñ verstehen sol / der mus wol so sagen / vñ kan nit anders. Seine wort sind zu starck / vñ leidē kein / ja gar kein werck. Ists kein werck / so mus der glaube allein sein. Wie solt es so gar ein feine / besserliche / vnergerliche lere sein / weñ die leute lerntē / dz sie neben dem glauben / auch durch werck frum möchtē werden / Dz wer so vil gesagt / dz nicht allein Christus tod vnser sunde weg neme / sondern vnser werck thattē auch erwz da zu / dz hies Christus tod sein geehret / das vnser werck ym hulffen / vñ kōndtē das auch thun das er thut / auff das wir yhm gleich gut vñ starck weren. Es ist der Teuffel / der das blut Christi nicht kan vngeschiedet lassen.

Weil nu die sache ym grūd selbs fodert / dz man sage / Allein d̄ glaub macht gerecht / Vñ vnser deutschē sprachē art / die solchs auch lernt also aus zusprechen. Habe dazu der Heiligē vāter exēpel / vñ zwinget auch die fahr d̄ leute / dz sie nit an den werckē hangē bleibē / vñ des glaubēs feilē / vñ Christū verlierē / sonderlich zu diser zeit / da sie so lang her der werck gewonet / vñ mit macht davon zu reissen sind. So ist nit allein recht / sondern auch hoch vō nōtē / dz man auffs aller deutlichst vñ voligst eraus sage / Allein der glaube on werck macht frum / vnd rewet mich / das ich nit auch dazu gesetzt habe alle vñ aller / also on alle werck aller gesetzt das es vol vnd rund eraus gesprochen were / darüb sols inneine

¶ Newē

Newen Testament bleiben/vnd solten alle Papstesel toll vnd tödlich werden/so sollen sie mirs nicht eraus bringen. Das sey yetzt dauon gnug/Weiter wil ich (so Gott gnade gibt) dauon reden ym buchlin de iustificatione.

Auff die andern frage/ob die verstorben Heiligen fur vns bitten. Darauff wil ich yetzt kürzlich antwortenn/denn ich gedencke einen sermon von den lieben Engeln auszulassen / darinn ich diß stück weiter (wils Gott) handeln werde. Erstlich wisset yhr/das ym Babstum nicht allein das geleret ist/das die Heiligen ym hymel fur vns bitten/ Welchs mir doch nicht wissenn können/weil die schrift vns solchs nicht sagt/ Sondern auch dz man die Heiligen zu Götter gemacht hat/das sie vnser Patron haben müssen sein/die wir anruffen sollenn/ Etlich auch die nye gewest sind/Vnd einem iglichen heiligen sonderliche krafft vnd macht zu geeigent/einem vber feur/ diesen vber wasser / diesenn vber pestilentz/ieber/vnd allerley plage/das Gott selbs hat gar müßig sein müssen/vnd die Heiligen lassen an seiner stat wirckē vnd schaffen. Disen greuel fülen die Papisten yetzt wol/ vnd ziehen heimlich die pfeiffen ein/putzen vnnnd schmücken sich nu mit dem furbit der Heiligen. Aber diß wil ich yzt auffschiebē. Aber was gillts/ob ichs vergessen/vnd solchs putzen vnd schmücken also vngbüßet hin gehen lassen werde.

Zum andern/wisset yhr/das Gott mit keinem wort geboten hat/wedder Engel noch Heiligen vmb furbit anzuruffenn/Habt auch yn der schrift des kein exempel / denn man findet/das die lieben Engel mit den vatern vnd propheten geredt haben/Aber nye keiner ist vor yhnen vmb furbit gebeten wordenn/Das auch der ertzuaeter Jacob seinenn kampffengel nicht vmb furbit bat/sondern nam allein den segen von yhm. Man findet aber wol das widerspiel yn Apocalypsi/dz der Engel sich nicht wolt lassen anbetten von Joanne/Vnnnd findet sich also/ das Heiligen dienst sey ein lauter menschen tandt/vnd ein eygen fundlin auffer Gottes wort vnd der schrift.

Weil

Weil vns aber yn Gotes dienst nichts gebürt furzunemē on gottes befehl/ Vñ wer es furnimpt/ dz ist ein gottes versuchūg/ Darumb ifts nicht zu rathen noch zu leiden/ das man die verstor benn Heiligen vmb furbit anruffe/ oder anruffen lere / sonder sols vil mehr verdammē vñ meidē lere/ Derhalbē ich auch nicht dazu rathen/ vñ mein gewissen mit frembder misserhat nicht beschweren wil. Es ist mir selber aus der massen saur worden / dz ich mich von den Heiligen gerissen habe/ deñ ich vber alle masse tieff drinnen gesteckt vnd ersoffen geweest bin. Aber das licht des Euangelij ist nu so helle am tag/ das hinfurt niemand entschuldigt ist/ wo er ym finsternis bleibt. Wir wissen fast alle wol/ w3 wir thun sollen.

Vber dz so ifts an ym selbs ein ferlicher ergetlicher dienst/ dz die leute gewonē gar leicht sich von Christo zu wenden / vñ lernē bald mehr zuuersicht auff die Heiligen/ deñ auff Christo selbs zu setzen/ Deñ es ist die natur on dz all zu seer geneigt von got vnd Christo zu fliehen/ vñ auff menschen zu trawen/ Ja es wird aus der massen schwer/ das man lerne auff Got vñ Christū trawē/ wie wir doch gelobt haben vnnd schuldig sind/ Darumb ist solch ergernis nicht zu dulden/ damit die schwachen vñ fleischlichen leute ein abgötterey anrichten/ widder das erste gebot/ vñ wider vnser tauffe. Man treibe nur getrost die zuuersicht vñ vertrawē vō den Heiligen zu Christo/ beide mit leren vñ vber/ es hat dennoch mühe vñ hindernis gnug/ dz man zu jm kompt vñ recht ergreiffe Man darff den Teuffel nicht vber die thür malē/ Er findet sich wol selbs.

Zu lezt/ sind wir ja gewiß/ das got nicht drum zurnet / vñ sind wol sicher/ ob wir die Heiligen nicht vmb furbit anruffen/ weil ers nirent geboten hat/ deñ er spricht/ dz er sey ein eyfferer/ der die misserhat heimsucht an denen/ die sein gebot nicht halten/ Nie aber ist kein gebot/ darüb auch keinn zorn zu furchten. Weil deñ hie auff diser seiten sicherheit ist/ vñ dort grosse fahr vñ ergetnis wider gottes wort/ Warüb wolten wir vns deñ aus der sich erheit begeben yn die fahr/ da wir kein Gotes wort haben / das vns in der not/ halten/ trösten oder erretten kan. Deñ es stehet ge

schriben/ Wer sich gern in die fahr gibt/ der wird drinnen vnto-  
men. Auch spricht gottes gebott/ Du solt got deinen herrn nicht  
versuchen.

Ja sprechen sie/ damit verdampstu die gantzen Christenheit  
die allenthalben solchs bissher gehalten hat. Antwort/ Ich weiß  
fast wol/ dz die Pfaffen vñ Mönich/ solchen deckel yhrer grewel  
suchen/ vñ wöllen auff die Christenheit schieben/ was sie verwar-  
loset haben/ Auff das/ weñ wir sagē/ die Christenheit yrrer nicht/  
so sollen wir auch sagen/ dz sie auch nicht yrrer/ vñ also kein lügē  
auch yrrthum an yn müge gestrafft werden/ weil es die Christē  
heit so helt. Also ist den keine walfart (wie offenberlich der teufel  
da sey) kein ablas (wie grob die lügen sey) vnrecht. Kurtzumb ey-  
tel heiligkeit ist da/ Darumb solt yz hie zu sol sage/ Wir handeln  
yzt nicht wer verdampft odder nicht verdampft sei. Dife frembde  
sache mengen sie da her/ dz sie vns von vnser sache furen/ Wir hā  
deln yzt vō gottes wort/ was die Christenheit sey oder thu/ dz ge-  
höret auff ein ander ort. Wie fragt man/ was gottes wort sey od-  
der nit. Wz gottes wort nit ist/ dz macht auch keine Christēheit.

Wir lesen zur zeit Helie des propheten/ dz öffentlich kein got-  
tes wort noch gottes dienst war ym gantzen volck Israel/ wie er  
spricht/ Herr sie habē deine prophete getödt/ vñ deine altar vmb  
gegraben/ Vnd bin ich gar alleine. Wie wird der kōnig Ahab vñ  
andere auch gesagt haben/ Elia/ mit solcher rede verdampstu dz  
gantz volck gottes. Aber gott hatte gleich wol sieben tausent be-  
haltē. Wie? Meinstu nit dz got vnter dem Bapstū yzt auch ha-  
be können die seinen erhalten/ ob gleich die pfaffen vñ münche in  
der Christenheiteyt el teufels lerer gewesen/ vnd in die hell gefaren  
sind? Es sind gar vil kinder vñ junges volck gestorbē in Christo/  
Den Christus hat mit gewalt vnter seinē Widerchrist die tause  
dazu dē blossen text des Euangelij auff der cantzel/ vñ dz Vater  
vnser/ vñ den glauben erhalten/ damit er gar viel seiner Christen  
vñ also seine Christenheit erhalten/ vñ den teuffels lerern nichts  
dauon gesagt.

Vnd ob die Christen gleich haben etlich stücke der Bapstli-  
chen grewel gethan/ so haben die Bapstsel damit noch nicht be-  
weist

weist/das die lieben Christe solchs gern gethan haben/vn wenig  
 ger ist damit beweiset/dz die Christen recht gethan haben. Chri-  
 sten können wol yrren/vnd sundigen allesampt/Gott aber hat  
 sie allesampt leren betten vmb vergebung der sunden ym vater  
 vnser/vnd hat yhz solch funde/die sie haben müssen/vngern/vn-  
 wissend/vñ von dem Widerchrist gezwungen thun/wol wissen  
 zu vergeben/vnd dennoch pfaffen vñ münchē nichts dauon sagē.  
 Aber dz kan man wol beweisen/das yn aller welt ymer ein gros  
 heimlich mummeln vnd Klagen gewest ist widder die geistlichen  
 als giengen sie mit der Christenheit nicht recht vmb / Vñnd die  
 Babstefel haben auch solchem mummeln mit sewr vnd schwerd  
 trefflich widerstanden biß auff dise zeit daher. Solch mummeln  
 beweiset wol/wie gern die Christen solch grewel gesehen / vñnd  
 wie recht man daran gethan habe. Ja lieben Bāpstefel / Komet  
 nū her/vnd saget/Es sey der Christenheit lere / w3 yr erstunckē/  
 erlogen/vnd als die bößwichter vñ verrether der lieben Christen  
 heit mit gewalt auffgedrungen/vñ als die Ertzmörder vil Chri-  
 sten drüber ermōrdet habt/zeugen doch alle buchstaben yn allen  
 Bapsts gesezen/das nichts aus willen vñ rath der Christenheit  
 ye mals sey gelert/sonder eytel districte/precipiēdo mandamus  
 ist da/das ist yhz heiliger geist gewest. Solch tyrraney hat die  
 Christenheit müssen leiden/damit yhz das sacrament geraubt/  
 vnd on yhz schuld/so yn gefencknus gehalten ist. Vnd die Bfel  
 wolten solch vnleidlich tyrraney yhrs freuels vns yzt fur ein wil-  
 lige that vnderempel der Christēheit verkauffen / vñ sich so fein  
 putzen. Aber es will yzt zu lang werdenn. Es sey das mal gnug  
 auff die frage / Ein andermal mehr/ Vñ haltet mir meine lan-  
 ge schrift zu gut. Christus vnser Herr sey mit vns allen. Amen.  
 Er Remo octaua Septembris. 1 5 3 0.

Martinus Luther  
 Ewr guter freunde.

Dem Erbarn vnd fürsichtigen N. meinem  
 günstigen herrn vnd freunde.

